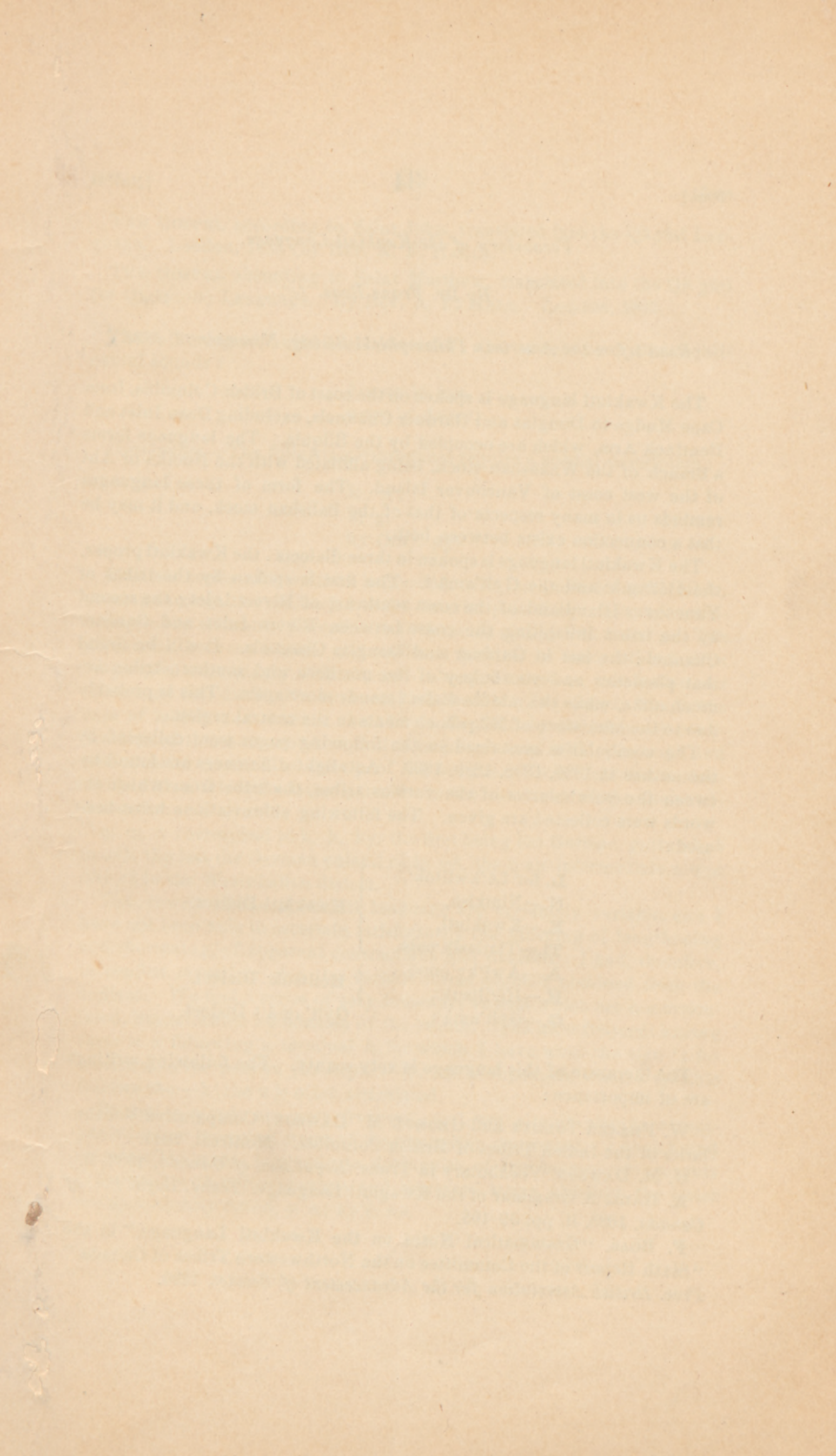


BOAS (FR.) Compliments
of the author

d

XXI

SURGEON GENERAL'S OFFICE
494
LIBRARY



Vocabulary of the Kwakiutl Language.

By Dr. Franz Boas. ✓

(Read before the American Philosophical Society, November 18, 1892.)

The Kwakiutl language is spoken on the coast of British Columbia, from Cape Mudge to Douglas and Gardner Channels, excluding Dean Inlet and Bentinck Arm, which are occupied by the Bilqula. The language forms a branch of the Wakashan stock, being affiliated with the Nootka or Aht of the west coast of Vancouver Island. The form of these languages reminds us in many respects of that of the Salishan stock, and it may be that a connection exists between both.

The Kwakiutl language is spoken in three dialects. the Kwakiutl proper, the Hëiltsuk and the Gyt'amā't. The first is spoken by the tribes of Vancouver Island and of the coast southeast of Rivers Inlet; the second by the tribes inhabiting the coast between Rivers Inlet and Gardner Channel; the last in Gardner and Douglas Channels. It will be found that phonetics and vocabulary of the northern and southern tribes are much alike, while the middle dialect stands more apart. This is probably due to the admixture of Bilqula elements in the central region.

The vocabularies contained in the following pages were collected by the author in 1886, 1888, 1889, 1890. As slight differences are found between the vocabularies of the various tribes, the tribe from which the words were collected are given. The following abbreviations have been used:

L. for Lē'kwiltok',	}	Kwakiutl Dialect.
N.—Nimkish,		
K.—Kwakiutl,		
TL.—Tlatlasik'oolā,		
A.—Awī'ky'ēnoq.	}	Hëiltsuk Dialect.
H.—Hë'iltsuk',		
G.—Gyt'amā't,		

The literature of this language is very scanty. The following writings are of importance:

W. FRASER TOLMIE and GEORGE M. DAWSON, *Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia*. Montreal, 1884.

G. M. DAWSON, *Vocabulary in Trans. Royal Soc. of Canada*, 1887, ii.

A. HALL, *A Grammar of the Kwagiutl Language*, *Trans. Royal Soc. of Canada*, 1888, ii, pp. 59-105.

F. BOAS, "Grammatical Notes on the Kwakiutl Language," in the "Sixth Report of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada," *Proc. British Association for the Advancement of Science*, 1890.

THE GOSPEL according to Saint John, translated into the Qāgūtī Language. London, 1884 (by Rev. A. F. HALL).

THE GOSPEL according to Saint Matthew, translated into the Qā-gūtī (or Quoquols) Language. By Rev. A. F. HALL. London, 1882.

The following alphabet has been used; the vowels have their continental sounds:

â = *aw* in *law*.

ē = *e* in *flower*.

Consonants.—The following consonants require a special description:

k', g',

k, g,

ky (kH), gy.

This is a series of *k* sounds beginning with the posterior guttural *k'*, passing through the ordinary *k* to the anterior palatal *ky*. There is a tendency in the Hēiltuk' dialect to transform *ky* and *gy* into *k* and *g*. The distinction between sonans and media is here, as in many other Indian languages, exceedingly difficult, and it may be that to the Indian ear there is no real distinction between both classes. The same is true in the case of labials and dentals. *s* and *c* (= English *sh*) are evidently modifications of the same sound; *s* is always pronounced with open teeth and post-alveolar position of the tip of the tongue. Thus it obtains a similarity with *c*, while the latter partakes in the same way of the characteristics of *s*.

q, q, H correspond to k, k, ky, the first being the German guttural *ch* in *ach*, the last the German palatal *ch* in *ich*, the q an intermediate sound like *ch* in the Westphalian dialect.

The vowels of the Kwakiutl language are extremely variable, and I have not been able to ascertain satisfactorily the meaning of lengthening and shortening, of apparent contractions and diæresis. I had, therefore, to confine myself to give the various forms which I obtained from the Indians. We find a series of very indistinct vowels which are not articulated, but indicated by position of the mouth. The most frequent among these is *u* following a terminal *k*, for which I have used the sign ' ; for instance, in the passive participle —k'. In compounds, when a syllable follows the —k' the *u* is often articulated.

Pauses in words are very frequent, and are almost always accompanied by an increased stress of the preceding consonant. I have found it impossible in this language to distinguish clearly between consonants articulated with ordinary stress and increased stress, although the latter are undoubtedly found, *p. e.*, ky'ē, *no*.

VOCABULARY.

A.

- to be able to compete with somebody*, **N.** lā'kyusta (—usta, up); wī'kyusta, *not to be able to get up against* (wī, negation; —usta, up) = *to rise opposite to somebody?*
- about*, —uili(la); **N.** tlē'kuilila, *moving about*; lākuilila, *camping about, here and there* (lek'u'la, to camp).
- above*, **N. L.** aikH, aikya; **H. G.** aikH; **N.** aikyak'au'ē, *uppermost* (—k'auē, *farthest in a certain direction*); **L.** ai'kyaqala, *from above* (—aqa, down; —la, verb. suf.); **L.** aikyak'ē'mhit, *to look up* (—k'ē'm, *surface of round thing = face*; —hit, v. a.); tlāq-k'o-it aikH, *evening sky = red above*; **G.** au'kyoa, *upper side* (see *On top of*); **H.** mā'tea, *to fly above*.
- to abuse one another*, **H.** laa'lk'au.
- to ache*, **L.** ts'ē'hila (see *Sick*).
- across*, **N.** —uila(la); lā'lauitlala, or lā'laōtla, *always going across* (lā—, to go).
- Adam's apple*, **H.** k'ōk'oaq'oa (—qāoa, neck).
- adrift* (see *On surface of water*).
- adze*, **H.** tlā'k'oabala (same type as the *Pacific Island adze*); towai'ū (D-shaped handle with blade attached to its flat side); tlē'q-kaul.
- afraid*, **N.** ky'ē'tlala; **L.** ky'ē'tlen, *I am—*; **H.** wō'se; wō'senō'gua, or lenō'gua wō'sile, *I am—*.
- to make afraid*, **N.** ts'ē'ntiyim; ts'ē'ntikya, *to be—*.
- after, behind*, **N.** E'lēqtlē; lā'tlin, E'laqt'lil, *I will go after him*.
- afternoon*, **H.** tlkyā'qa.
- again*, **N.** hē't'ēt; ē'tēlis, *again in earth*.
- ago, long ago*, **L.** k'aiū'tlutl; **H.** k'aiū'tlutl'ats (—ats, *distant, invisible*).
- agreeable noise*, **H.** aikH'ē'kala (aikH, good; —kala, noise).
- ahead*, **N.** lalak'a, *to go ahead*; (lak'a, *to pass by, from*; la, *to go*; —k'a, *reaching*); Lā'la-k'ayū'k'oa, *name of female = made to go ahead*.
- air*, **H.** nā'la.
- alder*, **N.** tl'ā'k'ōmis (tl'ā'k'ō, red; —mis, tree); **H. G.** tlā'k'ōtas (from: red).
- alive*, **N.** k'o'la; k'o'lasta, *water of life* (—sta, water).
- all*, **L.** k'ā'laue, **N.** nā'qua, **H.** āgy, **G.** wā'qau; *that is all*, **L.** lem-k'ōā'tla, **H.** au k'ōā'tl.
- alone*, **N.** nā'nawa; nā'nawalaqisē'-aq'ēnoq, *one who wants to work alone*; **N.** nemō'k' (nem, one); Nemō'kuis, *the only one on earth*; Nemō'kyustālis, *the only one who came up out of earth* (—usta, up; —lis, ground); Nemō'kua, *alone on rock* (—a, stone, rock); Nemō'kuak'amē, *all alone on rock* (—k'amē, superlative); Nemō'kuitsālis, *alone on prairie* (—itsālis, flat open country).
- *to eat, drink, work alone*, **N.** nā'qula.
- along*, **N.** —nta(la).
- *long object*, **N.** —nūtsentala (along side of); k'ātsnūtsentāla, *to walk along long object*.
- *flat object*, **N.** —unqentala (—inqē, edge); k'ā'senqentāla, *to walk along flat object*; **H.** tōnō'olsa, *to walk along plank*.

always, **N.** —tl; amā'qutatl, *always giving away coppers* (amā'qut, *to give away coppers*); hä'qk'olatl, *always giving away blankets* (ia'k'ola, *to give away blankets*); hamā'lagyilatl, *always giving away blankets* (mā'lē, *to distribute blankets*); —gyilis, *earth, always*; baqbaku'latl, *always eating human flesh* (baqbā'k', *eating human flesh*, from bek', *man*).

— **N.** gyilis, *literally: on earth*; hamā'lagyilatl, *always distributing blankets*; winā'lagyilis, *always fighting*; hame'lagyilitlen, *I eat always in house* (ham—, *to eat*; —itl, *in house*); hame'lagyilisen, *I eat always on beach* (—is, *on beach*); Nū'tlk'ala-gyilis, *always acting foolishly*.

among, **N. H. G.** —ak'a; **N.** neq'ak'ā'la, *to pull out of a bag*; doq'ok'ā'la, *to look among* —; aiH'ak'ā'la, *good among others*; wā'lak'a, *to lead Hamatsa around after Tsētsā'ēk'a*; **H.** lē'it'ak'a, *to search among*; p'ēpēya'k'a, *to feel among*; **G.** du'mduk'ak'a, *to look everywhere among*.

ancestor, **N.** gyāhgyilā'itl = *first of house* (gyil, *first*; —itl, *house*).

anchor stone, **H.** k'alīā'ois (—is, *in water*); **G.** t'ayaqai'ū.

to anchor; **L.** mō'koanut, *cast anchor!* (see *To tie*); **H.** tlemē'n'ēnem, *to anchor*; **G.** t'ayaiā'q, *canoe is at anchor*.

to angle, **L.** tlā'k'a, k'ē'ta, **H.** t'ōpha'; *to drop hook into water*, **L.** ts'E'qstenta k'ē'taiō.

angry, **L.** ē'en, **N.** tlā'u'is; tl'E'tiespis, *expert in anger* (—pis, *expert*); **H.** hai'lala (= *angry noise*; —ala, *noise*); hailalak's,

angry noise woman (—k's, *female*).

animal, **H.** sisa'kwimis; *a certain* —, k'ā'iskatō, *large ear* (k'ā's, *large*; —atō, *ear*).

ankle, **L.** k'ōā'tlk'ok', **H.** k'ō'k'ā-nūtl (*perhaps: foot side*), **G.** k'au'k'ōmatl.

unless, **L. N. H.** wutle'm.

anus, **L.** pō'laqstēe (—qstēe, *hind part of body*), **H.** amā'kyas.

apron, **L.** tsāp (*borrowed from Comox*), **G.** se'paqstēya (—qstēya, *hind part of body*).

arm, **L. N.** ā'yasō, **H.** haiā'sō, **G.** hā'isō.

— above elbow, **N. H.** ōqsiapē'; *skin of* —, **N.** tl'ētsēapē, **H.** k'uk'utsēā'pē.

armor made of wood or skin, **H.** pā'k'aitem.

armpits, **H.** dā'dōk'ola'tsē (—atsē, *receptacle*).

to arrange bed, **L.** hēitlā'lit; **H.** hailē'tlatl, *to make right*.

around, **N. H. G.** —istā; **N.** āwī'sta, *around a thing*; awistā'lis, *around the world*; hēistā'lis, *around the world*; lē'istala, *to go around*; k'ā'tsēstāla, *to walk around*; maqsisā'liisa, *making potlatch all around the world* (ma'qoa, *to give two blankets to each*; —lis, *earth*); **N.** Nūtlemistalitse'mk'a, *woman made to go like a fool around the world* (nō'lō, *nū'tlem, fool*; —ista, *around*; —lis, *earth*; —tsem, *made to*; —k'a, *woman*), **H.** ōē'sta, *view*; d'oqsista'la, *to look around*; tōē'stala, *to go around*; gy'ēqse'stala, *to run around*; **G.** k'ā'tsistala, *to walk around*.

to arrive, **L.** lamen lā'kya, *I—*; **N.** lē'intih lā'kyaatla, *when I arrived*.

- arrow**, **L. N. H. W. G.** hā'ntlem; **H.** hā'ntlempa, *arrow point* (—pa, *point*); hā'ntlema'tsē, *quiver* (—atsē, *receptacle*).
- bird arrow**, **N.** k'ō'lōk'oiū.
- arrow point**, **H.** k'ē'mkyim.
- to ascend river in canoe*, **H.** sīa'.
- to ascend a mountain*, **N.** lāgyustā'la (la, *to go*; —usta, *up*; —la, *v. s.*), **H.** nā'qa.
- to be ashamed*, **L.** mā'qts'a.
- ashes**, **L.** k'onā'i, **H.** gunē'.
- *white of wood*, **L.** k'oa'tlōpes, **H.** k'oa'tlōm.
- *to roast in ashes*, **L.** ā'sa.
- asked by everybody to give feast*, **N.** wutlē't.
- to assemble*, **N.** hōk'ona'kula (—nakula, *motion*); hōqsta'la, *an assembly (crowd) running into water* (?) (—sta, *water*); kyim'k'ona'kula (*used in songs only*).
- assistant of Hawi'natl*, **N.** nē'qatla, wā'tatla.
- *Hamatsa*, **N.** sāl'latlila.
- aunt, father's and mother's sister*, **N.** H. anī's.
- *uncle's wife*, **N.** āpā'tsō (*step-mother*).
- autumn**, **G.** gyā'lēmgyilis (—gyilis, *earth*).
- to awake, v. n.*, **L.** ts'ihī, **H.** ts'ihī't.
- *v. a.*, **H.** koia'.
- axe**, **L. N.** sōpai'ū (sōpa, *to hew with axe*; —aiū, *instrument*), **H.** k'ōkuna'kula (k'ō'koa, *to hew with axe*; —nakula, *motion*).
- stone axe for war (long, sharp stone fastened in a perforated handle)*, **N.** neb'ai'ū.
- B.**
- baby**, **N.** wī'sa, **H.** qenū'q'ō, **G.** qābq (*from qap'ē', cradle* (?)).
- back**, **N.** —ikyē, —igya, **H. G.** —ēgya; **N.** awī'kyē, *back*; k'ō'k'o-igya, *hunchbacked*; ts'i'lkigyila, *feathers on back* (—la, *v. s.*); moē'gyint, *to carry on back*; penē'gyalitl, *to warm one's back*; nā'lagyiligya, *back of day of world* (—gyil—, *earth*); **H.** ōsk'amē'gya, *back* (—sk'am, *outside of round thing*); ts'ē'm-tēgya, *dorsal fin*; k'u'tsemē'gya, *skin of back*; ōwē'gyatlkyā'nē, *back of hand* (—tlkyā'nē, —skyā'nē, *hand*); k'utstē'gyatlkyā'nē, *skin of back of hand*; ōwī'gyatltsē'tsē, *instep* (—(tl)tsētsē, *foot*).
- *support (lazy seat)*, **N.** yi'mk'oas (—as, *place*).
- bad**, **L. N.** ia'qsum (i—, *negation*; —aiH, *good*), **H.** iakh, **G.** iaH; **N.** ia'qp'aqsta, *to speak bad of one* (—qsta, *moult*); **G.** iakhe-k'ala, *bad noise* (—k'ala, *noise*).
- bad tempered**, **H.** tlhsa'la (—ala, *noise*).
- bailer**, **H.** qa'lgyilis.
- bald headed** (see *Bare*).
- ba'qus** (*season when no Tsētsā'ēk'a must be held*), **N.** ba'qus.
- bare**, **H.** tl'ōk'; tl'ōk'k'ea', *bare headed* (—k'ea, *head*); tl'ōk'u's, *country bare of plants* (—us, *outside*); tl'ōqse'mla, *bare mountain* (—k'sem, *outside of round thing*; —la, *v. s.*).
- bark of tree**, **L.** qā'k'um, **H.** qk'um.
- *of cedar*, **N. Tl. H. W. G.** tēna's, **H.** dā'deotl (?).
- to bark**, **L. N.** wō'koa, **H.** wā'kya; **L.** wō'kōq ta wa'tsē, *the dog barks*; **N.** wā'wakulitla, *barking in house* (—itl, *in house*).
- barnacle**, **L. N.** qā'ik'.
- basket**, **L.** lēqā'; **N.** lēqlā'q (*a name*), *basket eater* (?).

basket, small, for fish, **N.** lā'laqam.
 — large, for blankets, **L.** tlā'pat,
H. kh'ē'patsē (—atsē, receptacle).
 — for fish and clams, **H. G.** ts'ela'.
 — for berries, **H. W.** nanā'k'em
 (nāk'a, to drink, the basket is watertight).
 — **L.** pē'kyoo.
 bat, bak'oalā'uē, making sleepy,
 from bā'k'oatlēla, sleepy.
 baton, used in winter dance, **L. N.**
 t'a'miaiō, **H. W.** tlē'qēm; **N.**
 t'a'msala, to beat time (—ala,
 noise of (?); —sila, to make (?));
 t'ā'miatsē, master of batons;
 t'a'miasilāla, rhythm; **H.** tlē'
 qala, to beat time.
 baton, **H.** hauā'qala (—ala, noise).
 — of chief, **TI.** sik'a'kyanō, **H.**
 sī'kyak'em.
 bay, **L.** awētlē'sela, **N.** oqtalalis (per-
 haps only head of bay), **H.** otso-
 i's.
 beach, **N. L.** —is, —lis; **H. G.** —is,
 —lis; **L.** tlē'māis, beach; t'ā'tis,
 lying on beach; **N.** ōk'omā'lis,
 face of beach (—k'am, facing);
 d'apā'lis, covered by tide
 (d'apa, to flood); ha'lqsiualis,
 killing on beach at mouth of
 river (—suaē, river mouth);
H. ūwi's, beach; ai'kyitskolis,
 flat beach (āikh, good); hana'qtis
 gyi'loaq, canoe is on beach (han—,
 hollow object, canoe); **G.** wō'-
 qanuis, beach; goā'is, to sit on
 beach; aigyitsui's, flat beach
 (āikh, good).
 heavy beams supporting roof, parallel
 to ridge of house, **L.** ky'ā'tēwan,
H. k'āqā'wa.
 grizzly bear, **N. L. TI. H.** nān; **N.**
 gyi'la; **G.** sāh; **N.** Nuqnēmī
 name: nē'nenk'as (= bear wo-
 man); nanis, bear in bottom of

sea (—is, in sea); nanqa, called
 bear (—qa, called); na'ntsē,
 great bear (—tsē, great); na'n-
 k'amā'lis, bear facing beach or
 earth (—k'am, facing; —lis,
 beach); na'nqtlō, cinnamon
 bear.

skin of grizzly bear, pas'ēna'ē.

black bear, **L.** tlē, **N.** tlā'ē, **H.** tl'ā,
G. t'ē'hoa; **N.** Nuqnēmī name:
 tl'ē'tlēk'a, bear woman.

beard, chin, **L.** hapa'qstēya (hap—,
 hair; —qstē, mouth), **H.** hā'p-
 ehsia' (hap—, hair; —ehsia,
 tooth).

— moustache, **L.** hapa'qstēya, **H.**
 hāpqtā'ē (—qtaē, mouth), **G.**
 hapeqtē (—qtē, mouth).

to beat time, **N.** t'a'msēla (see
 Baton).

— on beach at marriage ceremony,
N. tsā'qa.

beaver, **L. N.** ts'ā'ōē, **TI.** ts'ō'k'oa,
 ts'ā'ō, **H. G.** kolō'n (borrowed
 from Bilqula); **H. L. N.** ts'ā'e-
 atsē, young beaver (—atsē, young
 of —); **N.** Nuqnēmī names:
 d'akyā'lis, hē'lumutasōla.

bed, **L.** k'ē'nutl, **H.** k'oi', **G.** ku'l'-
 ilas (ku'l'itl, to sleep; —as, place
 of).

bedroom, **N.** gyiā'las, **H.** k'wē.

to beg, **N.** k'ōē'k'ōasa; k'ōē'k'ōasa-
 latl, beggar dance.

behind, **N.** oqtlē'ē; **L.** oqtlaksī'tsē,
 heels; alqtlāē'istala, coming
 around last; **H.** —qtlē; wala'q-
 tlēk's, youngest daughter; d'ōk'-
 oqtlā'la, to look back; goa'qtlē,
 to sit on hind part; kōpaqtlā'ut,
 to break off hind part; **G.** d'ō'-
 k'ōqtlā, to look back; hā'mts'-
 aqtlēe, rest of foot.

to believe, **N.** nē'nky'ēk'ala.

Bellabella village, **H.** G'alts.

Bella Coola, **N. K. H.** Bi'lqula.

- belly, **L.** tā'ikyē, **H.** tky'ē, **G.** tēkh; **H.** k'utsēqtlā'ēs, *skin of* —; tlō'qoaqtlali'sēla, *sick in* —.
- below, **N.** pē'n'a, **H.** ōa'poa, ēsa'poa; **G.** āu'apōa, **H.** hēsā'po-itl, *below in house*; wīwunk'apo-is, *bottom of sea* (—wunk', *edge*; —apoa, *below*; —is, *in sea*) (see *Under*).
- below (down river), **N.** gua'ē (also *north*), gua'tsē.
- belt of women, **L.** wusi'kyanem, **H.** wāh.
- to bend with hammer, **H.** mōkpta'ut (mōkoa', *to strike with hammer*).
- berries (species unknown), **TI.** haiitlus; k'ē'qēlis; k'ēmkoalē'; k'ē'sk'ēlē'q; k'ōā'k'ugē'e; k'ō'q-k'uls; nek'utl; si'lem; wapa'litse; tlē'k'um; tliq; **L.** ts'ē'hina; ts'i'k'cl.
- black berries, **H.** ciā'k'unatl.
- cranberries, **L.** tū'stak'a, **TI.** tū'stik'ua.
- huckleberries, **L.** k'ōā'tem, **H.** koā'tem; **L.** k'ōā'tlmis, — *bush*; k'ōā'tqut, *eating* —.
- salmonberries, **L.** k'ē'mtsuk; **A. H.** kau'lali; **H.** kau'tlila, *country full of berries*.
- sallaberries, **N.** neqnā'k', *eating* —.
- soapberries, **N. TI.** nequski'n; **H.** nuqskh, *berry soup*.
- dried berries, **L.** t'ē'k'a, **H.** lēk'k.
- to bewitch by putting clothing of a person in contact with a corpse, **N.** lā'petantē, lā'petanū.
- by putting clothing in a skull which is heated, **N.** ē'k'a; *person who knows to do so*, ē'k'ē-noq.
- to counteract the ē'k'a, by repeating the process, **N.** de'gyinta; de'gyintēēnoq, *person who knows to perform this act*.
- bile, **H.** k'u'lhmas.
- bill of bird, **H.** ū'itlpa (—itlpa, *nose*).
bird, **L.** ts'ēk, **H.** ts'ē'kō, **G.** ts'ēk'.
— *humming bird*, **N.** k'waā'kumtē.
— *meadow lark* (*Sturnella magna neglecta*), tlē'ltsen, **N.** ōtseq-tāla.
— *warbler*, **N.** mā'mēma.
— *Oregon junco* (*Junco hyemalis*), **N.** tsō'pamalē.
— *Ampelis garrulus*, **N.** kyaā'kyētaqtlē.
— *violet-green swallow* (*Tachycineta thalassina*), **N.** mā'matlēkya (mā'tlē, *to fly, flying around in short cuts*).
— *Ammodramus sandwichensis*, **N.** k'ē'qēgyila.
— *chickadee* (*Parus rufescens*), **N.** tsōtsā'ka.
— *thrush* (*Hesperocichla nœvia*), **N.** tsō'palē.
— *Merula migratoria propinqua*, **N.** kak'alā's.
— *Zonotrichia cornata*, **N.** tses-k'ōā'nē.
— *snipe*, **N.** tsā'tsatlkyawa.
— *Bubo virginianus*, **N.** te'htēhialētl, **H.** thihni.
— *Nyctea*, **N.** ky'ā'sāqa.
— *Nyctala acadica*, **N.** bekuē' (soul, ghost).
— *screech owl* (*Megascops asio Kennicottii*), **N.** hōrhōp, kyō'kyōkyō.
— *flicker* (*Colaptes caper saturator*), **N.** gu'ltēm.
— *woodpecker* (all kinds), **N.** tlā'tlanaētl.
— *kingfisher* (*Ceryle alcyon*), **N.** kyetelā'wē.
— *Corvus caurinus*, **N.** kyiqēlā'k'a; *Nuqnōmis name*: ky'ā'nauēk'a; **TI.** ts'eqsā'k'ē; *Nuqnōmis name*: khk'alā'k'a; **H.** kh'ā'k'a.

- bird, blue jay, **N.** ku'ekuk.
 — hawk (various kinds), **N.** mā'-manē.
 — eagle, bald and golden, **N.** kuē'k', **H.** wik', **G.** aihstok'oē'oa.
 — Swainson's hawk (*Buteo Swainsoni*), **N.** t'ōt'ā'lōtl.
 — red-tailed hawk (*Buteo borealis calurus*), **N.** ā'ukoanē.
 — fish hawk (*Pandion haliaetus carolinensis*), **N.** ts'ēhtsēk.
 — sandpiper (*Oreunetes occidentalis*), **N.** ts'ESqauō'k'.'
 — *Tringa alpina*, **N.** tsō'p'apa'lā.
 — plover (*Charadrius squatarola*), **N.** tsō'tsEtsa.
 — *Ægialitis semipalmata*, **N.** k'a'l'ia.
 — *Limosa fedra*, **N.** k'oā'k'oa-k'um.
 — pintail (*Dafila acuta*), **N.** wē'wapes (—wap, water; —pes, expert = liking fresh water).
 — petrel (*Oceanodroma furcata*), **N.** k'oē'k'oēk'oē.
 — gull, **L.** ts'ā'ek'oaam, **N.** ts'ē'k'oa, **H.** ts'ē'kyēla'k'a; **N.** Nuqnēmī name: **N.** mā'tagyila (making fly (?)), tsE'nqk'āiō.
 — *Diomedea albatrus*, **N.** bā'tla.
 — tern (*Sterna paradisea*), **N.** k'ā'k'akyitawa, biting off from man's head; k'ā'gyuk', a piece bitten off.
 — *Merganser serrator*, **N.** k'ōk'ō'os; Nuqnēmī name: k'ōk'ō'ts'aqsmā'lak'a (as mink's wife); tlE'mk'ēu (= gummy head).
 — coot (*Oidemia perspicillata*), lE'k'ā'p'āla.
 — scaup duck (*Aythya marila nearctica*), **N.** tsō'ts'Espes.
 — loon (*Urinator Imber*), **N.** qā'wē.
 bird, Holboell's grebe, **N.** hā'masīlalis; Nuqnēmī name: hā'maqsta.
 — horned grebe (*Colymbus auritus*), **N.** k'au'tak.
 — *Brachyramphus marmoratus*, **N.** tegyē'gyila.
 — *Uria Grylle Californensis*, **N.** t'ENq.
 — cormorant (*Phalacrocorax pelagicus resplendens*), **N.** lā'qlaq.
 — — (*Phalacrocorax pelagicus robustus*), **N.** tlō'panē; **TL.** tlō'patl.
 — *Cepphus Columba*, **N.** tsē'ssa.
 — gray-ruffed grouse (*Bombosa umbellus umbelloides*), **N.** ku'ku'mq'a.
 — *Dendragapus obscurus fuliginosus*, **N.** hō'mhōm.
 — pigeon (*Columba fasciata*), **N.** hamō'.
 — sandhill crane (*Grus mexicana*), **N.** atE'mkulē.
 — blue heron (*Ardea herodias*), **N.** k'oā'k'ōānē.
 — oyster catcher (*Haematopus Bachmani*), **N.** guē'guēguē.
 — swan (*Olor columbianus*), **N.** k'ak'ā'uk'.
 — snow goose (*Chen hyberborea*), **N.** tl'ē'staq.
 — *Anser albifrons Gambeli*, **N.** nE'lla.
 — *Branta nigricans*, **N.** nā'naqākem.
 — *Branta Canadensis*, **N.** nE'qā'k'.
 — pelican, **N.** hā'uqaukoā'yatl.
 — *Charitonetta albeola (male)*, **N.** tl'ā'ā'tlē.
 — *Charitonetta albeola (female)*, **N.** hū'pē.
 — Mallard duck (*Anas boschas*), **N.** tlā'tlky'ēū.
 — *Ottagula hyemalis*, **N.** hahā'nē.
 — harlequin duck, **N.** mā'tsēna.

- bird, golden eye* (*Glaucionetta clangula Americana*), **N.** kutē'na.
 — *Spatula clypeata*, **N.** sisōk'ua.
 — *Oidemia Deglandi*, **N.** hōqur-stā'la, **TL.** k'amsē'q.
 — *Urotrichus Gibsii*, **N.** gyā'gy'apes; *Nuqnemis* name: hālamā'lak'a.
 — (*species unknown*) **TL.** tlē'stlek'; tlā'tsem; mā'tsēnē; ky'ī'nōt, **H.** kū'nk'; nēsna'k'.
 — *fabulous birds*, **N.** hā'utlak'anus; mā'kēkyū, *said to make canoes in woods*.
to give birth to, **L.** mā'yōtlam, **H.** mā'yōtla.
biscuit, **N.** kwā'k'uqsem; kwā'k'uq, *eating* —.
to bite, a piece bitten out, **N.** k'a-gyuk' (k'amgyuk' (?)).
black, **L.** ts'ō'tla, **H.** ts'ō'tla, **G.** ts'u'tlōt.
bladder, **H.** te'qatsē (—atsē, *receptacle*).
 — *of fish*, **H.** wulē'tl.
blankets, all kinds of, when used, **L.** ne'q'unē, **H.** k'ō'tih, **G.** tsatsāg'ō'ētl, **H.** —ōtl; **N.** alā'gyim, *skin* —; tle'k'oqsem, *martin* — (tle'k'ek', *martin*); pelpe-lask'ē'm, *mountain goat wool* — (p'ā'lem, *wool of mountain goat*); k'ā'sasqem, *sea otter* — (k'ā'sa, *sea otter*); tlō'qsem, *red* — (tlāk'oa, *red*); k'ō'tsem, *black* — (*the ending common to these words is probably* —k'sem, —sem, —k'em, *related to: outside of round object, in reference to their being put around the body*); k'utā'otl, *skin* — (**H.** k'utse, *skin*; **H.** —ōtl, *blanket*); gy'ō'paoas, *blanket made of yellow cedar bark*; yā'k'ēlak, *another style of the same*. **H.** mā'ms-tlk'ōtl, *martin* — (mestk'an, *martin*); ts'atsaqkō'tl, *mountain goat wool* — (ts'ak', *mountain goat*); k'ak'ā'sōtl, *sea otter* — (k'asa, *sea otter*); tē'qsem, *green* —; tlā'oqstō, *red* — (tlāk'oa, *red*); kye'lqsem, *white* —; ā'mesem, *black* —; tsatsoa'la, *skin* — *for children*; yiqtu'mkena, *Chilcat* — (yiq—, *dance*).
blankets, lying about, **L.** k'ui'lk'uēla, **H.** mā'metl.
 — *in potlatch*, **N.** iē'k'ala.
 — *tied around belly*, **L.** sā'qstaē (—qsta, *end of body*), **H.** sap'ā'qstēgyila. (—qsta, *end of body*; —gyila, *to make*).
 — *to put on blanket*, **L.** k'ō'qotlsut (—ōtl, *out of* (?)).
 — *to take off blanket*, **L.** k'ō'qtsut (—tsoā, *in* (?)).
blind, **L.** p'ā'p'as, **H.** b'āk'.
block by means of which Hawō'nalatl is raised, **N.** k'ā'k'ēkyī.
blood, **L.** elk, **N.** a'lg'um, **G.** be'lhtlem; **H.** a'lkoasa, *blood in body*; a'lhsimala, *blood on outside of something* (—sem, *outside of round object*; —la, *v. s.*); a'lhokyanā'la, *blood on hand* (skyāna, *hand*).
to bleed, **L.** a'lh'uit, **H.** a'lkoa; **H.** a'lkuitpa, *nose bleeds* (—itpa, *nose*); a'lkmāla, *face bleeds* (—ma, *face*; —la, *v. s.*); aqa'lkus *blood on ground* (—us, *ground, outside, country*).
to blow fire, **L.** pū'quit.
to blow, whale, **N.** tlā'tla; Tlā'tlāē-gyilis (*name of a woman*), *blowing on land* (—gyilis, *land*).
blue, **TL.** tsā'ca, **H.** koā'yēlak's, **G.** koilā'qstō.
board, made by means of wedges, **H.** hā'was (*also board of roof*).
 — *sawed*, **H.** kēqk' (kēqa, *to saw*).

- body*, **N.** ō'gwinē, **H.** ōkona' (*only surface of body*); **H.** k'ēmēqā'otl'na, *left side*; hai'tlko'tl'na, *right side*; tlōqoana'la, *sick, sore all over*.
- body, corpse*, **H.** k'a'lkuis; k'a'lkūē, *drifting* (—ē, *on surface of water*); k'a'lkuntsis (—unts, (?) ; —is, *in sea*).
- to boil, v. n.*, **L.** tlēma', **H.** tlēma', tlōō'm.
- to bolt*, **N.** ts'ē'mk'ōa.
- bone*, **L. W. G.** qāk; **L.** hāk'ō'poi, *sternum* (—pōē, *breast*); **H.** ts'io'poa, *sternum* (—poa, *breast*); k'ō'tsaqā'oa, *collarbone* (—qāoa, *neck*).
- *of fish*, **L.** k'ō'k'ōaiō.
- boom (of canoe sail)*, **L.** tsē'kyinū'tlēmē (—nū'tlēmē, *side of*), **N.** tsī'kyanqai'.
- born (perhaps: from beginning)*, **N.** nū'tlamō, *born a fool* (nū'tlēm, *fool*); nō'k'amō, *born wise*, (nō'k'at, *wise*).
- both*, **N. H.** waqs; **N.** waqse'nqē, *both sides* (—enqē, *edge*); wa'qsen-gilis, *somebody on each side of an object on beach*; waqsemk'a'sela, *to put into mouth from both sides*; waqsistaut, *to divide*; **H.** waqsōdē'toa, *both ears* (—ētoa, *ear*).
- bottle made of kelp, kelp*, **L. N. H.** wā'watē.
- bottom of an object*, **N.** ō'qstē, —qste; **L.** pō'laqstē, *anus*; sā'qstaē, *blanket tied around belly*; **H.** —stē (?) ; kyā'qtē, *notch of arrow* (= *notch in bottom*); sap'ā'qstē-gyila, *blanket tied around belly*.
- bottom of sea*, **N.** k'atsī's (—is, *in water*), **H.** wīwu'nk'āpois, (—unk', *edge*; —apoa, *under*; —is, *in water*).
- bow*, **L. N.** tlā'kuis, **H. G.** tlē'kuis.
- bowstring*, **H.** tlkuē'tsem.
- bow of canoe*, **H.** tlē'tskina.
- *man in bow of canoe*, **N.** ō'kyinē.
- box, Indian*, **L.** qe'tsem (*borrowed from Çatlōltg*), **L. N. H.** gyi'ltas.
- box for blankets*, **H.** pāk ēye'la, **G.** lāk'ea'la.
- *grease*, **H.** tenguā'tsē (—atsē, *receptacle*).
- *blankets*, **H.** ky'ē'lqsema'tsē (= *white blanket receptacle*).
- *woman's working box*, **H.** ōkwal-ā'tsē (—ātsē, *receptacle*).
- *for berries*, **A.** k'atlk'.
- boy*, **L. N.** gyinā'num (*child*), **H.** gāpqō' (about *twelve years old*).
- bracelet of mountain goat horn*, **N.** yē'k'wēkila, **L.** gy'ō'kula.
- bracelet of copper*, **TI.** k'ōē'k'ōē, **H.** ts'EWā'ta.
- braid*, **L.** haē'qstō, **L.** k'ā'tlēē.
- brain*, **L.** tlē'k'ōa, **H.** tlqlk'ōā'tsoa.
- branch*, **L.** wū'tlsā'nē, **H.** tl'ESna'.
- to break*, **L.** kyū'q'uit (*see To fight*), **N.** kyō'k'ōa; kyō'qkyōk'ōa'la, *noise of breaking* (—ala, *noise*); **H.** kōu'mēsūt; kō'kumsia, *to break to pieces (reduplicated)*; kōkoa-poa'lut, *to break by bending*; kōpaqlā'ut, — *off hind part* (—qtlāē, *hind part*); kōō'mpau't, — *off point*.
- *with hammer*, **H.** mu'qsiut, — *with one stroke*; mumu'qsia, *with many strokes*.
- *coppers in potlatch*, **N.** laqs'ē'nt; Lā'laqs'ēnt'aiō, *means of breaking copper (a name)*.
- *I break it*, **N.** t'ap'ē'ten.
- breaker for cedar bark*, **L.** kyā'ts'aiō, **A.** yitsai'ō, **H.** tlāna'kula (—naku, *motion*) (*shape of the tapa beaters*), tss'ōai'ō (*shape somewhat like a mincing knife without handle*).

breakers, **H.** kwē'ta.

breast, **L. N.** ōpō'ē, —pōē; **L.** hāk'-ō'pōē, *breast bone*; **L.** nak'pō'ē, *stomach*; **N.** tlē'tsepō'ē, *skin of*—; **H.** tqk'āpoa', —poa; ts'i-ō'poa, *breast bone*; k'utsepō'a, *skin of*—; tlōqoapō'ala, *sick on*— (tlōqoala'sō, *sick in*—); **G.** tak'apō'a

breast, female, **L.** ts'ām, **H.** tsaa'm, **G.** dzām (see *To suck*).

breath, **N.** hā'asaē, **H.** hā'spiō; hā'sōt, *to breathe out*.

bride, **H.** qaē'tl.

to bring back novice from woods by dancing, **N.** wutlā'qut.

broom, **H.** ky'alai'ō.

brother (said by male), **N.** ne'mwiūt; collectively: nene'mwiutlāla, *brothers and male cousins*; nā-tlemwī'ut, *relatives*; **H.** menū'ya; **G.** menē'suwa.

— said by female, **N. H.** wā'k'oa.

— younger, **L. N. H. G.** ts'ā'ya; also: *parent's younger brother's or sister's child*.

— younger, addressed, **N.** wis.

— elder, **N. H. G.** nō'la; also: *parent's elder brother's or sister's child*.

— elder, addressed, **N.** gyi'E (see *Chief*).

brother-in-law (both kinds), **N.** k'olis, gyii'mp; **H.** also: *sister-in-law*.

brush, **H.** ky'ā'taiō (= *paint instrument*).

bucket, **L.** nā'k'atsē (= *drink receptacle*), **H.** nā'k'em (from nāk'a, *to drink*).

buttocks, **H.** me'nkyatse.

to buy, **L.** khi'lhoa, **H. G.** tlēa'; **H.** tlēa'nuq, *something that has been bought*; tlēi'lks, *storekeeper* (= *expert in buying*); tlēaē'les, *store* (= *buying house*); **G.**

tl'ēla's, *store*; tl'ē'lgis, *store-keeper*.

by and by, **L.** k'oatlemā'stl.

C.

calf of leg, **H.** tl'ē'tl'ēkyā (—ēkyā, *leg below knee*).

to call, **L.** lā'k'oalasō; lamanqa lā'k'oa gyā'tlk'ē, *I call again*.

to call to feast, to invite, **N.** g'ē'la; tlatlig ēlā'lait, *every one calls him to feast*.

called, to call, **N.** —qa; quā'kunaqan, *I call canoe, i. e., I wish to buy a canoe* (quā'k'un, *canoe*); nānqa, *called bear*.

calm, **H.** k'auqk'ula; k'au'k'o-is, *place where it is always calm*.

to camp, **N.** lek'u'la; lā'k'uilila, *tribe always camping about*.

canoe, **L. N.** quā'k'un; quā'kunatl, *canoe that is going to be, i. e., that is making*; quā'qukunatsē, *large canoes*; quakunamenē'q, *small canoes*; quā'kunatses, *fragments of canoe*; quā'quakuiala, *to look for a canoe wanting to buy it*; quā'kunaqan, *I call a canoe, i. e., wish to buy it*; **N.** gyā'lō (obsolete), **H.** gyi'l'oa, **G.** gyi'loa; **H.** gyil'oaai'asē, *place of canoe in woods*; gyi'l'okō'tlē, *broken canoe*; **N.** guī'tes, ku'mitsala (?).

— Chinook canoe, **L.** se'qem, **H.** sqam.

— war canoe, **N.** d'aku'n.

— large war canoe, **N.** me'nk'a.

— Fort Rupert canoe, **L.** quē'taqta.

— Haida canoe, **H.** hai'dats.

— (what kind (?)), **L.** yā'atsē.

— legendary (folding), **N.** dā'tldatla.

— in canoe, **N.** ō'qse; laqs, *to go*

into canoe (la—, to go); gyā'-qaqsala, to come in canoe; gua'-qsela, to sit in —; mō'qsela, to load —; **H.** lōpqs, empty canoe (lōp, empty); laqsut, to load canoe (la—, to go; —ut, v. a.); goa'qs, to sit in —; **G.** laqs, to go into —; wā'meqsūt, to load —; goa'qsala, to sit in —.

— lying on side, **N.** k'ō'k'ootla; k'ōk'omā'lis, canoe lying on side in front of beach.

— adrift, **H.** k'auk'oahsela/k'tlē (—tlē, on surface of sea).

— han—; this stem probably means a hollow vessel (see *Kettle*), and is used in composition with local suffixes; **N.** ha'nk'amlis, canoe landing in front of beach (—k'am, in face of; —lis, beach); hanhsī'waē, canoe at mouth of river (—siwaē, river mouth); hanuē'lagyitlē, canoe is on water; **H.** hana'qtis (gyi'loaq), canoe is on beach; hanā'eas gyi'loaq, canoe is on water; hanā'laktla, canoe at anchor; hanēā'sēs gyilōa, place of canoes in forest; **G.** hanēilwā'paqt, canoe is on water.

— place of — in forest, **H.** tlq'ēā'sē.

out of canoe, —otit; **N.** gyaqotltā'lisaisus, he brought one out of canoe to beach; **G.** wā'mōltlut, to unload.

to make canoe, **H.** ā'tl'a; ā'tl'eskīō, canoe builder.

cap, dancing —, **N.** ts'ē'qēōē (ts'ēk'—, secrets, winter dance; —ēōē—, forehead).

capable of —, **N.** ts'ēs; d'ō'qts'ēs, seer; **H.** —tes; k'ā'wates, with good power of hearing.

cape, **N.** wāqsā, **H.** ōa'qsiwa.

to capsize, **L.** k'apā', **H.** k'paē';

k'pē'tla, something turned upside down; k'pē'tla-itl, something turned upside down on floor.

to take care of —, **N.** aā'qsila; tlā'tlaqsila, taking care of cedar-bark rings (tlā'k'ok', cedar-bark ornament); mā'menatsila, taking care of drums (?) (menā'tsē, drum; —ila, to make; probably drum maker).

to treat carefully, cautiously, **N.** mā'-yahila.

something one does not care for, one does not want to keep, **N.** wā'iat (w—, negation).

cariboo, **H.** tl'aqt.

to carry in hand, **N.** dā'la, —enk'ula, mātsemenk'olawis, always carrying two round ones in hand; mamō'sk'amenk'ola, carrying four round ones in hand.

to carry into house, **H.** laai'tla (la—, to go; —itl, in house).

to carry on back, **N.** mōē'gyint (—igya, back).

to carry load into canoe, **L.** mā'wa (see *To load*).

carrying something in mouth, **N.** tē'kuqsta (—qsta, mouth); k'ē'tyeqstils, — outside (see *To bite*, —qsta, mouth; —ils, outside); k'ētyeqstā'litl, — in house.

to carry fire, **H.** pē'h'it (?).

to carve meat, **L.** k'cā'qit; k'ōā'tlaiō, carving knife.

carved figure, **N.** ky'ēk'.

carving knife, **L.** k'ilk'uatlam, k'ōā'tlaiō, **H.** ky'ē'olem.

cat, **L.** mā'matlis (see *European*), **H.** mā'goa.

cataract, **L.** tse'qoaqala (—aqa, down), **H.** gy'ā'matsen.

cat's cradle (game), **N.** ts'etlise'nu.

- to catch salmon in net, **A.** tlakil, **H.** k'ō'koayōt.
- cause of —, —im; ia'kñim, cause of evil; ē'ikñim, cause of good; alē'tsim, cause of being firm.
- cedar, **L.** tenā'smis (te'nas, cedar bark; —mis, tree), **A.** te'nies, **H.** dē'was, **G.** koaqlā'.
- cedar bark ornament for winter dance, **N. H.** tl'ā'k'ōt (tlā'k'oa, red = made red).
- chair, **H.** goū'htema (goa—, to sit).
- cheek, **N.** āu'tsē, **L.** ō'nutlemē (—nutl, side of; —mē, face), **H.** ōwa'mia (—mia, face); **N.** t'ēkyu's, mythical name of deer = strike face.
- to chew, **L.** mā'lekula, **H.** k'askyā'la (gum and food = noise of chewing), au'akō (tobacco).
- chips, k'ōk'oakā'oa (k'ōk'oa, to hew; —āoa, refuse).
- chief, **N. L.** gyī'kamē (gyī, elder brother, chief; —kamē, superlative); gyē'qsem, group of chiefs; **N.** hē'meskyas, real chief (name of raven; —kyas, real); **A. H.** hēma's, coll. hē'mas, **G.** hai'mas.
- chieftainess, chief's wife who gave her husband at time of marriage much valuable property, **N.** ō'ma; ō'magyla, to make —; ō'mak'asemaē, chieftainess in face of all; ōmaqtā'latlē, chieftainess on sea (?).
- chief's wife who did not give her husband much property, **N.** mō'tsitl (= keeping blankets from floor).
- chief's eldest son, **N.** tlēō'lek'amē.
- chief's daughter, **N.** ky'ē'tēt.
- child, **N. L.** qōnū'k', col. gyi'ngyinam, **H.** qōnō'k', col. s'ā'sem, **G.** qōnū'q.
- eldest, **L.** nō'lasnek'emā'ē (nō'la, elder brother; —k'amaē, superlative), **H.** nōla'kamē.
- second, **L.** k'ā'yāē, **H.** qankē's.
- third, **N.** g'au'i, **H.** g'auioaqlē (—qtlē, behind).
- youngest, **L.** tsa'inqē (tsa'ēa, younger brother; —inqē, edge of), a'ma-inqē (ama—, small); **H.** wāla'qtlē, youngest son (—qtlē, hind); wala'qtlēk's, youngest daughter (—k's, female).
- parents with children, **N.** gyinl'kyelē.
- chin, **L.** pē'nkyutaqtē (pēn, below; —kyut, opposite; —qstē, mouth), **H.** k'ō'a'ī, **G.** gy'uq.
- chisel, **L.** ky'i'mtlaiō.
- to chop, **L. N.** sō'pa; **N.** sō'ps'al, to chop in half in house; sōps'al'sa, — on beach; sōps'al'sa, to chop log on beach in half; sō'pētl'anē, to chop in many places; sō'paiō, adze = chopping instrument; **H.** k'ō'koa; k'ō'kona-kula, adze; k'ōk'oakā'oa, chips.
- clams, **L.** kyā'ōēk'anēm; large —, mat'ā'nē; **N.** clamshell, gyō'gwis; **H.** clam, ts'ē'koa; large —, tsēma'nē.
- a clean house, **N.** ku'mhelaliti (—iti, floor).
- to climb a tree, **N.** tl'epa'; — a mountain, tl'epustā'la (—ustā, up; —la, v. s.).
- cloud, **L. H.** anū'ē; **N.** a'nk'ola, cloudy; A'nk'olayūk'oa, female making cloudy weather; a'nk'olalagyilis, country always cloudy.
- clover root, **N.** tliqūē; tliqū'waē, — at mouth of river.
- club, fish —, **L.** t'e'lusqān, **H.** hō'tl'em.
- war —, **N.** kuē'qaiō; to strike with —, kuē'qa.
- coal, **L.** ts'ō'tla, **H.** ts'ō'tla.

- coat, European*, **L.** kipō' (*Chinook*),
N. dā'datsowāk', **H.** d'ā'datsoa.
 — *old style*, **N.** tl'ēpē'tsāē.
- cod, red*, **L.** tlā'tlaqon (tlā'k'oa, *red*),
N. nē'ts'ē, **H.** tlā'k'o-itk.
- cod, black*, **TI.** t'ē'ha, **H.** hā'tanē.
- cod*, **TI.** **H.** nā'tlem, **L.** kyū'mak'
 (*borrowed from Çatlöltq*).
- *sp.* (?), **H.** sītqta'la (—qta,
mouth).
- cold*, **L.** wu'ta, **H.** t'ēnē'k', **G.**
 t'ēnē'q; **H.** kh'enē's, *to feel*
cold.
- collarbone*, **H.** k'ōtsaqā'oa (—qā'oa,
neck).
- column, heraldic*, **N.** mo'qpik'
 (mo'q—, *to tie*; —pik', *pole*;
because blankets are tied to it);
TI. **H.** ts'oa'qsē (—qsē, *outside*).
- column, memorial*, **H.** ālaqtlē'n.
- comb*, **L.** qa'k'em, **H.** gy'i'ngyanētl.
- to comb*, **L.** qā'k'a-it, **H.** gy'i'ngya.
- to come*, **N.** gyaq; gyaq'ōltsoa, *to*
come out of; ōmēn gyaqwul't-
 tla, *I come unasked*; k'antlō
 gyaqa'la, *when I come back (ob-*
solete); k'antlō gyaqē'tlētō,
when I come back; alqtlāē'istala,
coming around last (—qtlā, *last*;
 —ēista, *around*); **H.** nōgua
 ā'k'ēla, *I come here*.
- common man*, **TI.** **H.** qā'mala.
- company, group*, **H.** k'atē'tl, *col.*
 k'atk'atē'tl, **N.** —qsem, gyē'-
 qsem, *group of chiefs*
- companion of Hamats'a*, **N.** sâ'la-
 tila.
- to conquer*, **H.** ai'khoa; **L.** lamēn
 ai'khaumasē, *I — thee*.
- constellations*, **A.** kyai'utla, **A.** ali'-
 qua.
- to cook*, **L.** mete'lquit, **H.** a'mgyila.
- copperplate*, **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa
 (= *red*); tlā'tlaqsem, *small cop-*
perplates tied together (—qsem,
group of —).
- copperplate, woman for whom father*
plants copperplates in ground,
N. sēpā'alēlilaok'.
- corner*, **H.** ōā'toa, p'esaai'; **N.**
 goā'nē, *to sit in corner*.
- to cough*, **L.** leqâ', **H.** leqoa'.
- council*, **N.** k'uē'qala (—ala, *noise*);
 kuā'kunqs'ala, *to council*; **H.**
 hāsqa'la (—qta, *mouth*).
- councillor*, **N.** k'uē'qtās; kuē'qala-
 lagyilis, *councillor of his own*
country.
- to count*, **N.** hō'sa; Hōstā'lakyimō,
people counting objects thrown
into water (?) (—sta, *water*).
- country*, **L.** t'ē'kya, **H.** tsqams
 (= *dirt*), —is; **N.** wī'nakuis,
country; ōtsā'lis, *flat country*,
prairie; k'ā'lōkwis, *crooked*
country; Gyinginā'mis, *chil-*
dren of earth = dwarfs; —gyilis.
- , — *us* (see *Outside*), **H.** —us;
 tl'ō'k'us, *country bare of plants*;
 aq'a'lkus, *blood on ground*;
 k'au'k ois, *place where it is al-*
ways calm; —ila, —gyila, *prob-*
ably originally no local meaning
(see To make); k'a'mtliia, *coun-*
try where deer are found; waā'-
 nēgyila, — *where herring are*
found; ts'ā'k'gyila, — *where*
mountain goat are found (the
meaning is probably: catching
deer, herring, etc.); —ēnoq,
 iukuē'noq, *windy place = know-*
ing to blow; **G.** —gyillis, gyā'-
 lemgyilis, *autumn*.
- cousin*, **N.** nē'muōt; nēnē'mui-
 tâla, *cousins and brothers*; **N.**
L. **H.** nō'la, *parent's elder broth-*
er's or sister's child = elder broth-
er; ts'ā'ea, *parent's younger*
brother's or sister's child =
younger brother.
- cover*, **H.** lāk'k'; tak'k'ēā'la, *cover*
over head (—k'ēa, *head*; —la,

- v.) ; tā'k'umt, to cover face with blanket.
- crab, **L. N.** k'ō'mis (—is, sea) ; k'ō'tsatsē, young crab (—tsatsē, young).
- crack in dish, **H.** koēk'oatloa'la.
- cradle, **L.** qaā'p, **A.** qap'ē', **G.** qābq, infant.
- crazy, **N.** nō'ntsistatl ; nōntsistā'latl, dancing like a madman (—latl, dancing, acting).
- crooked, **L. N.** k'ō'tlala ; **N.** k'ō'k'oigyā, with crooked back (—igyā, back) ; k'ā'lōkwis, crooked land ; k'autlanēā'la, to walk crookedly.
- crossbeam over door of house, **H.** gaitsoa' (—tsoa, inside).
- crown of head, **L.** oqtlē'n, **H.** k'ā'tsoak'ē'a (—k'ēa, head).
- to cry, **L. N. G.** k'ō'ō'sa.
- cup, **L.** koā'asta (—sta, water), **H.** nak'a'msta (nak'a, to drink ; —sta, water), **G.** nak'ai'ū (= drinking instrument).
- to cut, **N.** paqa'la, **L.** paq'it ; **A.** k'oa'la paqa', do not cut ; lā'qsa, to cut up ; lā'qsent'āē'noq, one who knows to cut up ; **N.** sakwa', to cut meat ; sakwa's, place where meat is cut ; **H.** qta, qtl-tsiūt, qtlā'kyētsūt, to carve game ; qō'tltsia, to cut to pieces ; qtlptā'ut, to make a cut in an object ; k'ōqskyana, hand cut off (—skyana, hand).
- to cut tobacco, **L.** t'ō's'it, **H.** t'ōs.

D.

- dagger, long stone —, **H.** ts'ōai'ū.
- Dā'gyulk', **N.** name of a place.
- to make a dam across a river, **N.** tsū'pa.
- to dance, **L. N. H. G.** yiqoa' ; **N.** yiqō'euē, dancing cap (—euē,

- forehead) ; **H.** yiqstē'kya, dancing apron (—ēkya, leg below knee) ; yii'qstēhsīsē, —leggings (—sīsē, foot) ; yiqtu'mkēna, Chilcat blanket ; **N.** kyil'kyilnala, dance at night when novice returns ; **N.** —latl, Tsō'nok'olatl, dancing like Tsonok'oa ; **N.** ts'ā'ēk'a ; **TI. H.** ts'ētsā'ēk'a, winter dance (= secrets) ; ts'ē'tsēk'ā'laiū, song used in winter dance (—ala, noise ; —aiū, instrument) ; ts'ē'qpēk', pole used in winter dance ; ts'ēqpēk'—ā'lagyilis, dancing pole in earth ; **N.** d'ē'nts'ik', Sisiutl dancing pole ; **N.** tō'quit, war dance (**H.** to walk) ; **TI.** nō'ntlem, a winter dance (= foolish) ; **TI.** iā'tiati, a summer dance ; **H.** tlō'ola'qa, potlatch dance ; **N.** ba'qus, time when no winter dances are held.
- dancing implements (whistles and masks), **N. H.** nau'alak'.
- dancing apron, noise of —, **TI.** ts'ōk'oa'la.
- darling, **N.** ā'ta ; pet-daughter, ā'tak'a.
- daughter, second, **H.** k'auioa'qtlēk's ; only —, hāu'ldsēk's (—k's, female).
- day, **N. L.** nā'la ; nā'laqstāla, having day in month (—qsta, month) ; nālaqō'tau, the sold day ; nā'lagyiligya, back of day.
- daylight, **N.** hā'nitsum, **H.** ts'ē'lqait.
- dead, **L. N. H. G.** tlēl ; **N.** —ōtlē, dead, past, broken ; Tlatlēisilō'tlē, the dead Tlatlēisil ; **H.** —tē, ō'mptē, the dead father.
- deaf, **L. N. H.** gu'lkum ; **N.** gu'lkumqemtl, mask of deaf man ; **H.** gulhk'ō'tatō, deaf on one ear (—atō, ear).

death, **N.** wānumgyila; wā'lagyila, making die (only in song) (wē, negation (?); —gyila, to make).
decayed tooth, **TL.** Nae'nsHE (—SHE, tooth).

deer, **L. N.** k'ē'was, t'ēkyu's (=*struck against cheek*), k'ē'-Hustāla (*Nuq'nēmīs name*), **H. G.** k'ā'mēla; k'ā'mtlila, where always deer are found.

Delphinus Orca, **L. N.** mā'q'ēnoq (=*pursuing secretly*), **A. H. G.** ha'lq'ēnoq (=*killer*).

dentalia, **N.** a'tlela.

to descend river, **H.** ihā'ūsēla (see *Fast*; —tūēla, down river).

to descend mountain, **H.** khinkqa.

to desire, **H.** meēla'.

to dip, **N.** tsē'it'it.

dirt=*earth*, **N.** d'e'kya, **H.** tek'um, **N.** ne'sa, tse'sa.

dish of earthen ware, **H.** qa'lk'oa.

dish, small grease —, **N. H.** ts'ei'ā'-tsē, **G.** da'qtla.

—large, **N.** tlō'k'oe.

to dive, **H.** tā's'it, tā'sela; —head-long, **A.** tsastā'ak'a.

to divide, **N.** waqsi'stant (waq, both); **N.** mātl's'alitla, to divide in half in house (mātl, two; s'al, in half; —itl, in house).

dog, **L. N. TL. H.** wa'tsē, **G.** wa'ts; **N.** wā'sus, eating dogs.

dolphin, **TL.** tistaw'lk.

do not! **N.** k'oa'la.

door, **L.** t'e'hila, **TL.** t'ē'g'a, **H.** tl'ape'm.

down, —aqa; **N.** tē'k'aqala, to drop; k'ā'seqala, to walk down; nek-ā'qala, to beat time in slow measure (=*straight down*); akyai'aqala, from above; **L.** tse'qoaqala, cataract; *Walas'aqa'*, name of a dance (=*great from above*); **H.** sōā'qot, to take down; huē'tlaqals, to fall down; huē'-

tlaqitl, to fall down in house; lā'qa, to go downward; tq'ōā'qa, to jump down; d'ō'k'oaqala, to look down; **G.** lā'qa, to go downward; d'ō'k'oaqa, to look down.

to look down, **L.** penk'e'mhit (pen, below; —k'em, outside of round thing; —hit, v. a.).

downriver —, **N. H. G.** —tus(ēla); **N.** latū'sela, canoe descends river; latuselā'gyilis, to walk down river (—gyilis, land), sunrise; Hēitlatō'sela, coming down river (name of *K'ā'nigylak'* in **L.**); **A.** toatuselā'gyilis, sunrise; ihā'ūsēla, canoe descends river; **G.** lā'tus, to go down river.

down (feathers), **H.** k'ōs.

to draw breath, **H.** tlhui't.

to dream, **H.** ky'ā'tlaē.

drifting at sea, **N.** tsē'tsa (log of driftwood on which a person stands); tsēhā'yō, drifted out of river; **H.** p'uqola'k'tlē, a log adrift (—tlē, on sea); khkiē'i, many things adrift (k'ai'nem, many); yā'k'oe, driftwood adrift; yā'k'ois, driftwood on beach; k'a'lkue, body adrift (k'alk—, body); k'au'qo-it, canoe drifts away.

to drill, **H.** sēle'm.

to drink, **L.** nā'q'it; **N.** nā'nak'a, trying to drink; nāk'e'lkun, I — often (—Elk, expert; —un, I); nanik'a'matsa, wanting to give every one to drink; nā'k'atsē, bucket (—atsē, receptacle); **H.** nā'k'a, to drink; nāqps, nāk'e'lk, drunkard (—qs, —Elk, expert); nak'a'msta, cup (—sta, water); nā'kam, bucket; nānā'k'em, watertight basket; **G.** nā'k'u, to drink; nā'k'uiō, bucket.

drowned, **G.** p'equē.

drum, **L. N. A. H. G.** menā'tsē ;
N. mā'menatsila, *taking care of*
drums.

drummer, **N.** mi'nilla (= *striking*),
G. minillis.

to dry salmon, **H.** kō'tl'a ; kō'las,
where salmon are dried.

drying frame, **H.** ka'l'iō.

dried salmon, **H.** qam'a's.

to dry, **N.** ts'ō'sa ; ts'ō'tēt, *fish just*
beginning to get dry ; ts'ō'LEmit,
coll. ts'ō'ts'ōTEM, *salmon, half*
dry ; **H.** tsō'sa, *dry* ; tsō'sk'ēa,
to dry head (—k'ēa, *head*) ; **G.**
ts'ū'sa, *dry* ; ts'ō'sEMS, *thirsty.*

to dry, **L.** le'mHuit.

dry, **L.** k'aqō'la.

dull, **L.** iē'ihpa (= *bad point*), **G.**
p'aspe'luqpa (—pa, *point*).

dwarfs, **N.** gyngyina'nEMIS (= *child-*
ren of country).

E.

eagle, **L.** kū'ik, **H.** wīk' ; wī'kuilak',
painted eagle (—ilak', *made*).

— *whiteheaded*, **N.** mō'mēqpa
(mōk'oa, *white* ; —pa, *point*).

ear, **L. N.** p'ē'spaya, **H. G.** p'ēspē'-
yō ; **N.** (awa)to'ē ; ts'ēnā'tōla,
ear is sick ; **H.** —atoa ; waqsōde'-
toa, *both ears* ; k'ōā'k'outoa,
perforations of ears ; mō'koatō,
coll. mū'mkoatō, *earring* ; t'ō-
qoatōā'lē, *ear is sick* ; kulak'ō'-
tato, *deaf on one ear.*

earth, dirt, **L.** tsqEMS, **H.** tsqams,
N. —is ; **N.** hēistā'lis, *around*
the world (—ēista, *around*) ;
ē'tēlis, *again in earth* ; nēmō'-
kwitsālis, *alone on flat ground* ;
—gyillis ; kuē'qalalagyillis, *coun-*
cilor of his own country, of
earth ; ā'nk'oalagyillis, *his land*
cloudy ; tlā'tlāēgyillis, *whale*

blowing on land ; ts'ēqpek'ā'-
lagyillis, *dancing around danc-*
ing pole in earth.

east, **N.** metla's (**L.** *southeast*), **H.**
nelk' ; **N.** mētlā'lanuk', *having*
east wind.

to eat, **N.** ha'mH'it ; LEMEN ha'mH'it
hē't'ēta, *I eat again* ; hamH'i'-
TEN, *I am eating* ; hamH'i'tEN,
I am going to eat ; ha'msa, *to*
eat ; hā'maa, *trying to eat* ;
hamā'putLEN, *I pretend to eat* ;
nā'quamkH hamā'pa, *all eat* ;
hā'mk'olisen, *I eat together with*
— ; hamaā'k', *eaten* ; hame'lk,
pl. hehē'mELK, *eating much* ; hu-
me'lkun, *I eat often* ; (—ELK, *ex-*
pert) ; hamasaiā'lagyillis, *look-*
ing for food all over world ; ham-
E'lagyilitLEN, *I eat continually in*
house ; **H.** ha'msa, *to eat* ; ha'm-
sps, *ha'mtsilk, eater* ; hā'm-
ats'a, *trying to eat* ; hā'mEH'it,
to take water and spit it out
again ; hamasā'oa, *rests of food*
(—āoa, *refuse*) ; **G.** ha'mspis,
hamdzi'LEK, *eater* ; hamdzai'ō,
spoon ; ha'mstoa, *to eat walking* ;
H'i'mšELA, *to know to eat* ; ha'm-
ts'aqllē, *rest of food* ; hā'm-
ts'imās, *food.*

to eat meat, **N.** k'asā' ; k'ak'ēk'atsā'-
la, *always wanting to eat meat* ;
k'atsa'la, *sound produced by peo-*
ple eating meat ; **N.** wā'sus, *to*
eat dog flesh ; beqbā'k', *to eat hu-*
man flesh ; baqbaku'latl, *always*
eating human flesh ; kwā'k'uq,
eating biscuit ; neqā'k', *eating*
sallalberries ; leqlā'q, *basket*
eater (?) ; g'ōā'tg'ut, *eating*
huckleberries ; k'ē'kyes, *to eat*
much (k'ē'nEM, *much, many* ;
—es, *to partake of*) ; **G.** k'ā'-
ikes, *to eat much.*

ebb tide, **L.** g'ā'tsaqala, **H.** t'l'ō'ph'it.

- eclipse of sun*, **N.** nek'e'k' (= *swallowed*).
- egg*, **L.** ts'ē'k'unō; **N.** ts'ē'kuat, *egg-island*; **H.** k'e'lqamīn.
- edge*, **N.** —nqē; mākyinqēlis, *at end of a row on beach*; gyō'q'enqē, *house on edge*; k'āsēngentāla, *to walk along a plank*; ōqse'nqē, *one side of a flat object*; Nōmase'nqēlis, *oldest of all*; wu'nqē, *edge of a flat object*; waqse'nqē, *both sides*; wu'q-sēngēlis, *one on each side*; ama'īnqē, *smallest* (= *small at edge*); **H.** tqū'neqaut, *to jump along*; wīwu'nk'apoīs, *bottom of sea* (—apoī, *under*; —is, *in sea*); tsā'īnqē, *youngest child* (ts'ā'ea, *younger brother*); **G.** wu'nk'q, *edge of flat object*.
- eight*, **N.** mā'tlguanat, **H.** yū'tquas, **G.** yutqā's.
- eighteen*, **N.** mātlguanatlagyū, **H.** yukquau'sgyū, **G.** yūduqōās-gī'u.
- eighty*, **H.** yutqsūkaus, **G.** yūduq pēnkyā'sk'ā'pō.
- elbow*, **H. G.** tlā'koanē.
- *joint*, **H.** āāē'.
- eleven*, **N.** nē'māyū, **H.** mēnē'egyū, **G.** na'qugī'u.
- elk*, **L.** tlō'ēls; *Nuqñēmīs name*: nēnō'ēlō (= *foolish*); **H.** tlāō'ls (—ls, *outside* (?)); **G.** wudzi'.
- empty*, **L.** lō'pītl, *empty house*; lō'pēpitō, *you have no teeth in mouth* (—nē, *tooth*); **H.** lō'pqs, — *canoe* (—qs, *in canoe*); lō'pītl, — *house*; lō'pēs, *inside of man empty* = *hungry*; lōu'mīsoa, — *dish* (—tsoa, *inside*); lō'pla', *a hole, a piece missing*.
- end of anything*, **N.** mā'qpē.
- enough*, **N.** wī'k'asēla, *not to have enough*; wē'k'as, *idem* (wē, *negation*); wī'emk'asēla'sōqtis, *with which he was not satisfied* (*in song*).
- to enslave*, **N.** k'ā'k'akwis (k'ā'kyū, *slave*).
- to enter*, **TL.** gya'q'tsoa (gyaq—, *to come*; —tsoa, *into*); **H.** lā'tsoa (lā—, *to go*).
- to be envied*, **N.** hē'nakyala (—kyala, *noise*).
- ermine*, **H.** gy'i'lēm.
- European*, **G. H.** k'ōmhsī'ua (k'ōm—, *rich*; —ī'sīua, *at mouth of river*); **H.** k'ōmhsīuakyala, *language of white man*.
- evening*, **L.** tsā'k'oa, **G.** p'ā'nequit.
- to examine*, **H.** d'ō'k'oa (see *To see*).
- expert*, **N.** —pēs; tl'ē'tlespēs, *angry*; lā'q'ō'tpēs, *expert in breaking coppers*; **H.** nāqps, *drunkard*; kōnpīs, *sweating*; hampsp, *eater*; **G.** ha'mspīs, *eater*.
- , — *Elk*, **N.** hame'l'k, *eater*; hame'l'kun, *I eat often*; **H.** nak'ē'l'k, *drunkard*; ha'mtsilk, *eater*; **G.** hamdzi'lēk, *eater*.
- to extinguish*, **L.** kh'i'lqīt, **H.** kh'i'lqa.
- eye*, **L. N.** k'ā'yak's; k'ayak'ēsak'ōs, *thy eyes*; **N.** (ōstō'ē) *eye*; gyīs-tō'ē, *something in eye*; ēikī-sōqstō'ē, *with pretty eyes*; **H.** k'ks, *eye*; —qstoa; hā'paqstoa, *eyelashes* (hap—, *hair*); k'oa'qstō, *one eyed*; bā'koanēmqs-toa, *pupil of eye* (= *man in eye*); tl'ōqstoa'lē, *eye is sick*; wunk'ē'qstoa, *lower eyelid* (= *edge of eye*).
- eyeball*, **L.** k'ēpelu'qstōē (—stōē, *eye*), **H.** k'ā'pēlē'.
- eyebrow*, **L.** ā'an, **H.** aaini'.
- G.** aa'nīir.
- eyelashes*, **L.** hā'pēlik' (hap—, *hair*); hā'paqstoa (= *eye hair*).
- eyelid*, **L.** k'ēpelu'qstōē (?) (—stōē, *eye*); **H.** ōwē'kyatltōa, *upper* —; wunk'ē'qstoa, *lower* —.

F.

face, **L. H.** k'ō'k'omē; **L. N.** —mē, tl'ē'semē, *skin of face*; **L.** k'oate'mēya, *scar on face*; ō'nulemē, *cheek* (= *side of face*); mē'maatlemē, *two faces*; **H.** —mē, —ma; tl'ōqoma'lē, *face sick*; k'u'smē, *skin of face*; alk'mā'la, *face bleeds*; ōwa'mia, *cheek*; ts'ō'tsoqma, *to wash face*; **G.** hāitkyutemē, *right side of face* (—kyut, *opposite*).

facing, **N.** —k'am; ōk'amālis, *facing beach*; ha'nk'amālis, *canoe in front of beach*; ā'tlk'am, *hind side of man*, *box* (= *facing backward*); ā'tlk'amala, *house facing woods*; Nā'nk'amālis, *bear facing world*; kuā'k'amātla, *facing river mouth*; k'ōk'ōmālis, *canoe lying on side in front of beach*; **L.** tlask'amā'tlin, *I stand facing sea* (—tlē, *surface of water*); **H.** ōsk'amē'kya, *back* (—ēkya, *back*). See also **N.** sintlē'k'am, *face of Sintlaē*; miustēk'ē'mt, *to strike face*. It would seem that —mē designates: *face*; —k'am, *an action performed with the face*. See also *Outside of round object*.

face, upper part of, **N.** —tem; gyi'ls-gyilem, *the long-headed ones*.

to fall down from an elevated position, **H.** huē'tlaqitl, — *in house* (—aqa, *down*; —itl, *in house*); huē'tlaqals, — *outside* (als, *outside*); huē'tla, *to fall into water*.

to fall, to roll down hill, **N.** k'ōmēnē'tē, *explained as: everything falls upon him*.

to fall down (walking), **H.** kh'ā'ins'ē'nem.

to fall, **L.** kuī'hals.

to fall (tree), **L.** tā'h'it, **H.** kuilā'q'it.

to fall to pieces, **N.** tlē'ha.

to fall, **L.** tē'q'it; tē'qtlala, *to fall into fire* (—qtlala, *flames*).

to fall into water, **L.** Elā'ts'ō.

river falls, **L.** kyō'tla.

family, **H.** manē'ma (see *Gens*).

famous, **N.** ts'ē'tloala; K'ā'laitē (name), *explained as: famous*.

far, **N.** k'ōē'k'; **L.** k'ōē'sala, *it is far*; k'ōē'k'sōt, *far away on other side* (—sōt, *on other side*); K'ōē'k'sōt'ēnoq, *people on the far other side*; k'ōē'sōtē'nqēlis, *far other side, end of world* (—ēnoq, *edge*; —lis, *land*); k'uī'seila, *to go far off*; **H.** quē'sala, *far*.

farthest, **N.** —k'aua; bē'benak'aua, *the lowest*; ē'kyak'aua, *above*; aōlak'oak'aua'sō, *speaking in lowest tones*; nanō'ak'aua, *the wisest one*.

to fart (said of *mule and female*), **H.** wa'qua.

fast, **N.** i'ha; i'hak'amē, *the fastest one*; wē'hala, *slow* (wē—, *negation*); **G.** hā'lagyilis.

father, **N.** ōmp, **H.** āu'mp, **G.** āpf; **N.** ō'mptē, *dead father*; **N.** addressed: āts, āts; *addressed by children*: dā'da.

father-in-law, mother-, son-, daughter-in-law, **L. N. H.** negu'mp.

fathom and subdivisions: fathom, **L.** pā'tl'it, **H.** pā'tl'a; *one fathom*, ō'p'enkh; *two* —, mā'tlp'enkh.

— *left elbow to fingertip of right hand*, **H.** k'asēta'k'.

— *left shoulder to fingertip of right hand*, **H.** asō'tqa-int.

— *middle of chest to fingertip of right hand*, **H.** asō'd'apōt (—apoa, *breast*).

— *right shoulder to fingertip of right hand*, **H.** k'ā'ī'ōt.

fawn of deer, **H.** d'ōphē'wa.

to fear somebody, **N.** wa'lipolo.
 feared, **N.** gyi'lēm; gyi'lēmkyas,
 the one really feared.
 to feast, **N.** k'ui'las; k'ui'lastems,
 place where feasts are regularly
 held; k'ō'lselas, people going
 to a feast.
 — to give a feast, **L.** tlē'la.
 feathers, **N.** k'a'mqua; k'a'mquaq-
 stalis, feathers on mouth on
 beach.
 — **N. H.** ts'i'lkem, coll. ts'el'ts'ē'-
 lkh; ts'i'lk'yempa, feathers on
 top.
 — wing —, **L.** p'ē'tlem.
 to feel, **N. H.** p'ē'hula; iā'khis
 p'ē'hula'sō, bad to feel; **H.**
 p'ēpēyo'k'a, to feel among
 (—ak'a, among).
 to fell a tree, **H.** tlā'k'ama.
 fellow, **L.** kyā'gyiqa (?); —lōt; **N.**
 gyō'uklōt, tribe (= village fel-
 lows).
 fern, **L.** sā'kuam (*Pteris aquilina*);
 — root, **L.** sā'kum.
 — **H.** k'ē'stem.
 to fetch fire, **L. A.** ā'noa; **L.** acano-
 ā'tlēm, I am going to —; **L.**
 anē'k'a, to fetch fuel.
 few, **L.** hō'latlpetā'ō (—pētāō small).
 to fight, to make war, **N.** qō'mētlēla.
 to fight, **L.** khū'q'uit.
 — against each other, **H.** ts'ē'katla.
 — always fighting, winā'lagyilis.
 — fighting place, hā'k'oqtems.
 fin of whale, **L.** tlā'kya (—ēgya, back).
 — dorsal fin of fish, **H.** ts'ē'mtē-
 gya (—ēgya, back).
 — anal —, **H.** temtemua'tsē.
 — pectoral —, **H.** k'a'lk'alk'em.
 to find something unexpectedly, **N. H.**
 tlō'k'oala; this term is used es-
 pecially for meeting a supernatu-
 ral being; tlō'k'oē, what is found
 unexpectedly.
 to find while walking, **N.** k'āk'asky-

inā'la (see *To walk*); in songs:
 tayukuinā'la.
 hand and fingers, **L.** k'oa'k'oaqtsanē
 (—tsanē, hand), **H.** k'ā'k'oaq-
 skyā'nē (—skyānē, hand), **G.**
 nihnaqsky'ā'nē (—sky'ānē,
 hand).
 first finger, **L.** ts'ē'mala, **H. G.** ts'em.
 second —, **L.** nō'la (=elder brother),
H. k'ōm. **G.** k'ā'qtē.
 third —, **L.** ā'l'laq, **H.** ssā'lō, **G.** sālē.
 fourth —, **L.** kh'ēt, **H.** kh'ē'ta, **G.**
 kyida'.
 finger ring, **L.** k'ē'k'ateqlē, **G.** k'ē-
 k'etgyā'nē.
 fir, **L.** iaiagpā'lamis (—mis, tree),
H. anē'oas (=fuel (?)).
 fire, **N.** hē'kala; hē'kalā'la nī'kyē,
 mountain is on fire; **L. N.**
 lē'k'ōitl, fire in house; —qtlala,
 fire, flames; ō'qtlala, flames;
 tu'qtlala, to jump into fire;
 hānhtlala, kettle on fire (han—,
 vessel); k'ahlalatsē, great fire
 (k'ai, much; —tē, large);
 tē'qtlala, to fall into fire; **H.**
 qui'tlēla, fire; legui'las, fire-
 place (—il, in house; —as,
 place); tqtlā'lis, to jump into
 fire; **G.** qulik'ā'gē, fire;
 k'aihtlala, large fire; tqtlā'la,
 to jump into fire; qu'ltqulta,
 lightning; kha'ktlalōda'tsē, ket-
 tle (—atsē, receptacle).
 fire drill, **L.** ā'nek', **A.** anō'kh, **H.**
 anō'k.
 base of fire drill, **H.** a'jō'k (used
 with ear wax).
 firm, immovable, **N.** a'latlē; alē's,
 immovable in ground; alē'tl—,
 in house; alē'tsem, firmness.
 first, **N.** gyl; gylgyilā'tl, ancestor
 (=first of house); gyā'lamus-
 tāla, salmon beginning first to
 ascend the river; **H.** gyā'la;
 gya'lu'it, first time.

fish, **H.** mā'gyilis (see meā', *salmon* ;
—gyilis, *earth* = *all*).

— *sp* (?), **TL.** t'ō'ōp.

— *sp* (?), **TL.** qō'ōtsus.

fishline, **L.** k'ālk', **H.** k'une'm.

— *for deep sea*, **L.** mak'ā'noē, **H.** me'lek.

fish, **L.** k'ōē'k'otse'maē.

five, **N. H.** sky'a, **G.** sikyō'q; — *round objects*, siky'a'sk'em; — *long objects*, sikyātsq.

fifteen, **N. H.** sky'a'gyū, **G.** sikyagū'u.

fifty, **H.** sky'ā'ksuk, **G.** sikyapenk'ā'pōpena

flagstaff, **N.** sentlē'p'iq (—p'iq, *pole*).

flat land, **N. A.** ōtsā'lis, **N.** Nemōkuisā'lis, *alone on flat, open land*.

flee, **L. H.** tōpēatsē.

floodtide, **L.** iū'nak'oa, **H.** iq'oit.

to flood, **N.** d'a'jā; d'apali's, *covered by tide*; d'ape'ls, *to flood ground outside of house*

floor of house, **N.** —itl, **H.** wīl.

flower, **L.** k'ōā'san.

— *sp.* (?), *a white* —, **H.** k'ōī'k.

— *sp.* (?), *red and blue* —, **H.** mats'ē'k'ola.

to fly, **L.** tlanā'k'ua, **H.** mā'tela; mā'tēa, *to fly above something*; mā'taput, *to fly below* (—poa, *below*); mā'tlmatem, *wings*.

foam, **N.** aā'owē; ā'watsē, *large foam* (name of a place).

fog, **L.** p'e'lqela, **H.** ā'nk'ōala, **G.** a'nq'ank'ōē (see *Cloud*).

food, **H.** hā'mts'imās (ham—, *to eat*); hā'mts'aqlē'e, *rest of food*.

foolish, **L.** nenō'lō, **N.** nō'nilem, nenō'lō; nōlō'k'amē, *greatest fool* (mythical name of porcupine); Nōlōyūēgyilis, *fool in middle of canoe on earth*; Nū'tlemistalitse'mk'a, *female, all*

around foolishness (—ista, *around*; —tsem, —ness; —k'a, *female* = *male to walk around everywhere like a fool*); Nū'tlk'alāgyilis, *always acting like a fool*; Nū'tnū'tlēli'kya, *highest of all fools*; Nū'tlaila, *similar to a fool*; Nū'tlamō, *born a fool*; Nō'ntlemgyila, *making foolish*.

foot and leg below knee, **N.** gyūkoīū', **L.** gyū'koāē, **H.** kō'kuē', **G.** gyū'gūē.

— **N. H. G.** (ōq)sī'tsē; ō'pātēsē, *foot of an object*; **L.** ts'ōqtō'q'sī'tsē, *hoofs*; ō'qlak-sī'tsē, *heel*; **H.** amēa'iltstēsē, *skin of heels*; yī'qstēsitsē, *dancing leggins*; k'uk'utstē'tsa, *skin of feet*; **G.** dzūqdzūqdzūtsa, *dancing leggins*.

forehead, **N.** —ēōē, **L.** ō'kwēōē, *forehead*; aikyā'ōē (= *good forehead*); k'oatsē'ōē, *scar on forehead*; ts'ēqē'ōē, *dancing cap* (ts'ēk'a, *secrets*); **TL.** yiqō'ēōē, *dancing cap*; tl'ēsī'ōē, *skin of* —; nī'sī'āē, *wolf's head mask for Tlokoala*; ōkū'iatlē, *forehead on sea* (—tlē, *on sea*); **H. G.** tak'ēioa', *forehead*; **H.** k'ā'kēioa, *glabella* (= *notch in forehead* (?)); qapē'ioa, *head presser* (qapē, *cradle*); tl'ā'k'ōēioa, *headdress of cedar bark* (tl'āk'ok', *red*); tlōqēioa'la, *forehead is sick*.

forest, **L.** ā'tlen (= *inland, behind*), **H.** k'ā's.

foundation, **N.** ky'ā'k'atla; ky'ā'k'a, — *on stone* (—a, *stone*); ky'ā'k'is, *house founded in water* (—is, *in water*), *pile dwelling*.

to founder, **L.** wuns'it.

four, **N. H.** mū, **G.** mūq.

fourteen, **N. H.** mū'agyū, **G.** mūagī'u.

forty, **H.** mōk'suk, **G.** mōpen k'ā'pōpēna, **N.** Mamō'sk'amee'n-koa, *carrying four round ones*.
fox, *white-tailed* (?), **H.** mōk'uqt (mō'k'oa, *white*; —qt, *end of body*).

fragment, **N.** —ISES; quā'kunatSES, — *of canoe*; qa'lk'outSES, — *of dish*.

those free from Tsētsā'ēk'a, **N.** k'uē'k'utsē.

my friend! **N.** k'āst.

to frighten, **N.** hawī'natla.

to be frightened, **L.** ts'E'itkyn.

frog, **L.** **TI.** wok'ā'c, **H.** atsi'.

front, **H.** tl'ās—; tl'ā'k'am, — *of box, man* (—sk'am, *outside surface*); tlā'satsē, *painted front of box*; tlā'sanoa, — *of house, island, round object*.

fuel, **L.** lē'k'oa; *fireplace*, lē'k'o-itl (= *fire in house*).

full, **L.** **H.** **G.** k'ō'uta; **H.** k'ō't'auqgis ha'mhimisa, *this box is full of food*.

to make fun of somebody, **N.** āa'mt-lala.

to make fun of somebody's words, **N.** guā'k'wāla.

funnel for mending kelp bottle, **N.** ts'ēs'equmē:ā'wāē.

furscal, **L.** **N.** qā'oa.

future, **L.** **N.** —tl; ganē'mtl, — *wife*; quā'kunatl, *canoe that is making*.

G.

game of hoops, **N.** gyā'naē, **A.** gyā'natala.

game (children stand in a circle around one who tries to make the others laugh by tickling them), **A.** quā'ni.

gens, **N.** nem'ē'mut.

ghost, **L.** **N.** bakuinē'i (*from bākus,*

man), lā'lēnoq (—ēnoq, *people*), **H.** lōa'tl; **N.** lōlō'itlalal, *ghost dance* (—la'tl, *dance*).

giant, **N.** hē'itsē (= *the great one*; —tsē, *great*).

gills, **L.** k'ō'senāē, **H.** g'u'ntsē.

girl (about twelve years old), **L.** kya-yā'lam (= *little woman*), **H.** g'ane'mō.

to give, **N.** ts'ā, **H.** tsoā'.

glabella, **H.** k'akēioa' (k'ak—, *notch*; —ēioa, *forehead*).

to gnaw, **N.** ky'ā'pa, **H.** gy'ā'p'ētsō.

to go, **L.** **N.** la—; lō'otlō, — *out of canoe* (—ōlt, *out of canoe*); laqta'la, — *out seaward*; la'laō-tla, *always going across*; laqs, — *into canoe* (—qs, *in canoe*); lē'istala, — *around* (—ista, *around*); latu'sela, *canoe goes down river*; latu'selagyilis, *walking down river*; **G.** lēā'tl, *to enter* (—itl, *in house*); laqs, *to go into canoe*; **H.** laai'tl, *to enter* (—itl, *in house*); laai'tla, *to carry into house*; laq-ī'ua, *to go through*; lā'qa, *to go downward* (—aqa, *down*); lēinakula, *to go moving towards an object* (—nakula, *motion*); tōua', *to walk*; tōisoa', — *over a plank*; tōkoia', — *over a pile of planks*.

— **N.** g'ō'lselin laq John, *I am going to John*.

to go to look for —, **N.** —uiala; qōā'qoakua'la, — *canoe*; hā'natalaiala, — *canoe = to go to buy a canoe*; hamasuiā'lagyilis, *always going about to look for food*.

go on! **L.** wēkiā'a.

god, **L.** k'ants'ō'ump (= *our father*); k'ants'amiqala'soē (*whom we praise*).

good, **L.** **N.** aikH, **H.** **G.** aiH; **N.** aiuakā'la, *good among others*;

- ē'igyitlala, *good on water*; ia'qsum, *bad*; ia'kñim, *cause of evil*; ē'ikñim, *cause of good (luck, etc.)*; ēikh-ōqstō'ē, *with pretty eyes*; ēiky'ēs, *sand (= good beach)*; aiñp'aqsta, *to speak good of one*; H. aikñits-kolis, *good, flat beach*; iakñ, *bad*; G. aiñpa, *good taste*; aiñp'a'la, *good smell*; aigyitsui's. *sand (= good beach).*
- good-by!* L. alā'kyasla, H. wilē'-hsēqa.
- goose*, L. ne'qāk'.
- grandfather*, L. N. H. g'ā'g'emp (g'āg'a's, *thy* —), G. g'ag ā'p.
- grandson*, N. L. ts'ō'qilema (ts'ō'-qilema (?)), H. ts'ō'qilema.
- granddaughter*, N. ts'ō'qtēmak as (ts'ō'qtēmak as (?)) (—k as, *female*), H. ts'ō'qtēmak's (—k's, *female*).
- to grasp*, L. k'ō'ē:ātī, N. dā'h'it, H. tqsemē'.
- grass*, H. ky'ē'tem; N. ky'ē'tōkwis, *grassy place*.
- grave*, L. tēg'jā'ya, H. tsuwī'k', A. alā'k'.
- *of chief*, A. tk'alē'em.
- *in tree*, H. ky'ā'kqlatlak' (see *Foundation*).
- graveyard*, A. H. al'aiā's (—as, *place of*).
- great*, N. —tsē; sā'tsē, *great man*; hē'itsē, *giant*; Nā'nisē, *great bear*; nā'k'atsē, *the great wise one*; (see *Large*); H. k'aiē'-kyas, *really great* (see *Many*).
- great among* —, N. NEMk'ē's'ānāī, *the greatest among the Nīmki:h*; gyēqsem's'ānāī, *the greatest among the gyēqsem*.
- great-grandparent*, N. hē'lus.
- great-grandchild*, N. hē'lōgwinē(m.), hē'lōgwinēk'as (f.), H. tlētlau-łstoa.
- great-great-grandfather*, N. ē't'os.
- grease of olachen*, H. tlē'na.
- grebe*, N. k'ō'taq.
- green*, L. tlē'nqa, H. tē'qa; tē'qsem, *green blanket*.
- ground*, N. —gyis.
- grouse*, L. hōmhōm (?), Tl. mā'k'ō-als, H. mkyēis (—als, *in woods* (?)).
- group of*, N. —qsem; tiā'tloqsem, *copperplates tied together*; gyē'qsem, *a group of chiefs*.
- to grow*, N. k'ā'qa.
- gum*, L. k'oali'kñ, Tl. k'ōā'k'ōalē, H. k'olē'h.
- gun*, L. hā'ntlem (see *Arrow*), N. hā'natīalā, *to go to buy a gun*, G. kyidai'ō.
- guts*, H. ts'ē'i'em.
- Gyimanoitq*, G. Qanā'ks'iala.
- Gyitamat*, H. G. Qāisla'.
- Gyitamat language*, G. awī'kyala, = *correct noise*.

H.

- Haida*, H. Haida, G. Qa'ēdaq.
- to hail*, L. tsi'lqa, N. tsi'lqmis, H. tse'lqpis (= *knowing to* —), G. tse'lqa.
- hair*, L. sā'ya, G. H. sī'a, L. N. H. hap—; L. hapa'qstēya, *beard (= mouth hair)*; hā'pēlik', *eyelashes*; hapa'mtsō, — *in armpits*; hāpēhsia', *chin beard (= tooth hair)*; H. hapta'ē, *beard (= mouth hair)*; hā'paq-stoa, *eyelashes*; hā'mtsoa, — *in armpits* (—tsoa, *inside*); G. hā'bilīh, *eyelashes*.
- half*, L. nek'ō'ioi (see *Middle*), H. k'ā'h'sē, N. sō'ps'al, *to cut in half*; sō'ps'a'lsa, *to cut in half in woods*; sō'ps'alī'sa, *to cut in half on beach*; mātl's'alī'tla, *to divide into two halves in house*.

half breed, **N.** mā'matl'atsē (= *young of white man*).

halibut, **L. N. H.** p'ō'ē.

— *dried*, **H.** d'ā'lōs.

— *fabulous*, **N.** nemhā'likyō.

haliotis, **L. N. A. H.** ai'htsum; **N.** Aihtsumā'litlilak', *made — in house*; Aihtsumk'amlitl, *covered with — in house*; āl'ēihtsem, *real — (?)*; **A.** Aihtsumk'anak'.

Hamats'a, **N.** hā'mats'a, **H.** tanī's.

hammer, **N.** liky'ai'ō.

—, *stone*, **L. N.** pe'lpe'lk, **H.** p'ā'yoq, qā'utsē; p'ā'yoq t'ē'sem-ā'qa, *the hammer is of stone*.

hand (and fingers), **L.** k'ōā'qoaq—tsanē, **H.** k'ōā'k'oaqskyanē (*hands*); haiā'sō, **G.** hā'isū; **L. N.** — tsana, tsānē; k'em-qōtltsā'na, *left —*; tl'ē'stsānē, *skin of —*; hē'i'ilkuyutts'ā'na, *right — (= right opposite hand)*; k'utsā'nē, *scar on —*; t'at'i'q-tsāna, *to scratch —*; **H. G.** —kyānē; k'uk'uskyā'nē, *skin of hands*; hā'itl'kutkyanē, *right —*; k'oqskyā'na, *to cut off —*; ahnskyanā'la, *blood on —*; ōwē'gyatkyā'nē, *back of —*; pāk'at'lkya'nē, *palm of —*; **G.** hi'naqskyā'nē, *fingers*; k'ē'k'etgyā'nē, *ring*.

to hang over rope, v. n., **L.** k'ā'q'uit.

— *v. a.*, **N.** k'ē'hoa; k'ē'us, *wash line (= place of hanging)*; k'ē-hustāl, *woman hanging wash* (—usta, up).

— *one's self*, **L.** mō'kuaqōt (mōq, *to tie (?)*); —aqa, *down*.

to hang on to nail, **L.** tē'kuitl; **N.** tēk'uqstā'ē, *something hanging down from mouth*.

to make happen, **N.** k'ōē'gyilisa.

happy, **H.** aikyek Ela' (see *Good*).

hard, **L.** p'ē'isa.

harelda glacialis, **H.** ā'anak'.

harpoon for salmon, **L.** alē'winoq, k'atlāya (k'atlā'yō (?)), **H.** ts-ā'kyem.

— *double point of —*, **H.** kqpa = *notch point*.

— *shaft of —*, **H.** mā'siūtl.

sealing harpoon, **N.** māstō.

hat, **L. N.** tlete'mtl (—emtl, *head cover*), **H.** k ā'it; **N.** gyē'k amlt, *chief's hat* (—gyē, *chief*); yiq-u'mtl, *head mask (= dancing head cover)*; **H.** tl'ē'kyimtl, *wooden hat for war*.

to hate (see Envy), **N.** tlē'selasuē, *the hated one*; hā'inakyalasō, *the hated one*; hē'nakyalā, *to hate, to slander (?)*.

hau-hau, **H.** hā'ok'hāok'.

to have, **N.** aqno'kuatē, *he has it*; —nuk, *having*; Metlā'lanuk, *having east wind*; Koavilanō'-kunē, *having smoke = who always gives away smoke*.

head, **L.** qums, **H. G.** haihtē; **H.** —k'ēa; k'usk'ēa, *skin of head*; tl'ōqk'ēā'lē, *head is sick*; tak'-k'ēā'la, *head cover*; k'ā'tsoak-ēa, *crown of —*; tsō'sk'ēa, *dried head*.

— *to cut off head*, **L.** k ā'h'it; **L. N.** k ā'gyik', *head cut off*; **N.** qauē'k', *head cut off*.

head ring of cedar bark, **tl.** k'agē-ma'la tlā'k'oq, **H.** tl'ā'k'oēioa (—ēioa, *forehead*); **N.** Yiqumā'-lakilak', *made to use head dress*.

head presser, **H.** qapē'ioa (qap'ē, *cradle*; —ēioa, *forehead*).

head, top of a thing, **N.** ō'qlē.

— *of river*, **N.** ōgyēqtōē

— *of land, cape*, **N.** ō'kuite'ēmē; Ō'kuite'mālis, — *on beach*.

to hear, **H.** hā'umētl, k'ā'uwatēla; k'ā'wat'ēs, *with good power of hearing*.

heart, **L.** no'k'ē, **N.** nā'k'āē, **H.** wa'stēma.

heaven, **TL.** lō'ua, nā'la, **A.** leua' ; **N.** le'ua'gyila, *heaven maker, name of the raven.*

heavy, **H.** goi'ō'k'.

heel, **L.** ō'itlaksī'tsē (—sītsē, *foot*), **H.** ō'itlā'tlmoa.

hemlock, **L.** tlē'nēk', **TL.** koa'q, **H.** lō'k'oas.

hermaphrodite, **H.** koa'lk'.

herring, **L. H.** wā'nē ; **H.** wā'nē-gyila, *where herring use to come.*

— *roe, fresh and dried*, **H.** āa'nt.

— *rake*, **L.** tlētā'iō

to *heav* with axe, **L. N.** sō'pa ; sō'paiō, *axe* (—aiō, *instrument*) ; **H.** k'ō'koua.

to *hide*, **L.** wu'na.

high, **L. N.** ai'ky'a, **H.** aiky'ē (see *Above*).

high water, **L.** t'ē'tēpēmē ; **H.** iquē't, *it is flood* ; iqumē', *it is high water.*

hill, *gently sloping*, **L.** aikhihēū (see *High*).

to *hit*, **L.** k'ā'pa.

to *hold* by ear, **N.** nī'sa.

hole, **L.** ko'qsoala, **N.** guā'qoē ; **H.** guā'p, *torn, no piece missing* ; lōpla', *a piece missing* (see *Empty*).

hoof, **L.** ts'ōqtsōqsi'tsē (—sītsē, *foot* ; *distributive*), **H.** kskinā'tl.

hook, **L.** k'ē'taiō, tlā'k'aiō, **H.** k'ā'tlaiō, ak's.

horn, **H.** wutlē'm.

house, **L. N. TL.** gyō'k ; **N.** gyigyō'qtsē, *large house* ; gyōqsi'waē, *house at mouth of river* ; gyōq'enqē, *house on edge* ; gyōq'tēms, *village site* ; gyōgyōkōnutlēm-āla, *houses on both sides* ; **H.** gōk' ; **G.** gyū'kuila, *to make* — ; gyūqtlis, *house at mouth of river* ;

gyūqstāis, *house is in water* ; gyōk, *also : winter village.*

house with many steps, **TL.** tsō'ya-yuk'.

— **TL.** —tsēms, ō.natse'ms, *large house.*

— *on piles*, **N.** ky'ā'k'is = *founded in water.*

— *housefellow*, **G.** wā'oitl.

— *inside of* —, *house floor*, —itl ; **N.** ts'ā'i'tlēla, *to run into house* ; tō'wūtl, *to jump* — ; d'ō'quūla, *to look* — ; wā'wakulūla, *to bark* — ; k'ē'yeqstā'litl, *carrying in mouth in house* ; mō'tsīl, *chief's wife = keeping from floor blankets* ; ku'mhelalūtl, *clean house* ; le'k'oitl, *fire* — ; han'itl, *kettle on floor* ; d'ō'k'oitlila, *to look into* — ; lō'pītl, *empty* — ; laa'itla, *to carry into* — ; laa'itl, *to enter* ; **G.** g'oā'itl, *to sit in* — ; wā'oitl, *house mute.*

humming bird, **H.** koā'kumta.

hundred, **G.** skyōq beguā'num = *five men.*

hungry, **N. L.** pō'sk'a ; pōsk'anlōtl, *I am — to you* ; **H. G.** pō'ēs (—ēs, *inside of man*) ; **N.** pawē'tsit, *one whom the hungry ask for food.*

to *hunt* deer, **H.** k'ā'kamela (see *Deer*).

to *hurt one's foot*, **L.** iā'lelkoa.

hunting box for canoe, **N.** ō'tsaqs (—qs, *in canoe*).

husband, **L. H.** tlā'wunēm.

I.

I, **N. H. G.** nō'gua ; **N.** yin.

ice, **L. N. H. G.** tl'ōq.

Indian, **N.** bā'k'um, **G.** beguā'num (= men).

— *of inland*, **N.** Lā'qolis, **N. H.** ā'tlasimih (ā'tla, *inland*).

infant, **N.** wī'sa, **G.** qābq (see *Cradle*).

inland, **N.** ā'tla; atlā'lēnoq, *inland people* = *wolves*.

inside, **N.** ōtsā, ōtsō'; lā'tsūt, gyī'tsōt, *to put flat object into a box*; tlē'nqtsūt, *to put long object into a box*; Hl'lqtsūt, *to put blanket, shirt into a box*; k'apā'tltsut, *to put round thing into a box*; aqtsū't, *to put anything into a box*; kyā'tsō, *it is in box, lid closed*; kyētsō'mō, kyā'laqtlēmō, *it is in box, lid opened*; hape'mtsō, *hair in armpits*; ts'ihstā'la, *headache*; **TL.** gya'qtsoa, *to enter*; **H.** ō'tson, *inside*; gyē'tsōt, *to put into*; tuq'tsoa, *to jump into*; lōu'mtsoa, *empty inside*; lā'tsoa, *to enter*; ha'mtsoa, *hair in armpit*.

— *a second thing inside a larger one*, **N.** hē'l'ō; hēl'utsā'ls, *a small house in a larger one*; hē'l'utsō, *a small lake in a larger one*.

— *of mouth*, **N.** awētlqā'ōē.

— *of salmon, birds*, **N.** awitsō'.

— *of man*, **H.** ōwa'qtē, **N.** —is; sē'ilis, *snake in belly*; **H.** —is; lōpē's, *hungry* (= *inside empty*).

— *corner*, **N.** ō'nē.

instep, **H.** wī'gyatlsī'tsē = *back of foot*.

instrument, **N. H.** —aiō.

interstices of fingers, **H.** ōwaqts'esā'wa.

inventor (see *Councilor*), **N.** kuē'q'ēnoq; Kuēkuaqā'ōē, *great* —.

to invite, **N.** a'eisēsta, *to invite all around to feast*; k'ō'stūses, *to invite guests arriving in canoes to land*.

island, **L. N.** makyā'la, *distr. maa'mkyāla*; mē'mkumlis, *islands opposite village*; **H.** tl'ēkyā'ē.

— *at low water peninsula*, **H.** wēq'tlai's.

J.

jaw, lower, **H.** wunk'ēuqtē (= *edge of mouth*).

— *joint*, **H.** aqak'ē'm.

blue jay, **L.** ku'ckuc, **H.** koā'ēleqs.

joint, **H.** kqta (*notch* (?)).

juice of berries, **L.** saā'k', **H.** k'ōē-lō's.

to jump, **L. N.** tu'q'uit; **N.** tu'qwuls, *to jump upon ground*; tō'witl, — *into house*; tu'qsta, — *into water*; tuqtlā'la, — *into fire*; **H.** tqūā'lut, — *towards*; tqtlā'lis, — *into fire*; tqu'negaut, — *along*; tq'ōā'qa, — *down*; tq'ō'tltsōa, — *out of*; tqsi'oa, — *through*; tqso'stēoa, — *up*; tqsta, — *into water*; tqtsōa, — *into*; **G.** tqū't; tqtlā'lis, — *into fire*; tqsta, *into water*.

— (*salmon*), **G.** t'ā'lema.

K.

to keep on, to continue, **N.** iā'la.

kelp, **L.** pāpōk'ōā'nim, **H.** wā'watē.

kettle, **N.** hani'tl, — *on floor*; ha'nhtlala, — *on fire* (—*htlala, fire*); **H. G.** gy'āntlalō'tatsē (—*atsē, receptacle*).

— *wooden*, **L.** k'ō'latsē (—*atsē, receptacle*), **H.** ky'etlā'tl, **G.** kyeba'tsē.

to kick, **L.** koā'c'it; **H.** k'a'naqēit, — *with toes*; tsē'qoit, — *with heels*.

killed, **N.** ky'ē'lagyuk'.

to kill, **H.** elq, tlatlala', **N.** halqa; halai'ō, *means of killing*; halq'siua'lis, *killing on land at mouth of river*; ha'lq'ainoq, *murderer*; ha'lqagyilak', *made to kill*; halqabo'ē, *killing underneath*.

killer whale, **L. N. TL.** mā'q'ēnoq (= *knowing to pursue secretly*), **A.** ha'lqainoq. **H. G.** ha'lq'

ēnoq (= murderer); **H.** ha'lq'-ainō'quialak'oē, *killer kettle*; ha'lq'ailak', *painted killer whale*.
kindly, **N.** ē'ikyala (= good noise; see *Happy*); k'ēk'ak'ā'lis, *a dance said to mean: every one kind to him*.
knife for cleaning skins, **L.** ky'auwai'ō, **H.** k'auwai'ō.
 — *fish knife*, **H.** k'qtsem.
 — *pocketknife*, **H.** qtai'ō, **G.** k'et-k'tā.
 — *large*, **L.** gy'ā'qōla, **G.** ts'u'tla.
 — *of hawinalatl*, k'a'ntlaiō.
 — *stone knife*, **H.** nebai'ō.
knot on tree, **N.** k'ō'k'oa; k'ōk'oq-p'e'kyē, — *on lower part of tree* (= knot on shinbone; —p'e'kyē, *shinbone*).
to know (see *To hear*), **L.** k'ā'tlam, **N.** k'ā'la; k'ā'lamōtl, *he — it*; k'ā'lak'olits, *the world knows*; **H.** k'ā'ō'tlnō'gua, *I know it*.
 — *I do not know*, **H.** hō'ta.
knowing everything on earth (see *Story*), nū'qnēmis (see *Wise*).
Name of the animals in myths.
knuckle, **H.** ōk'ōia'.

L.

labret, **H.** k'a'tqtala (—qta, *mouth*).
lake, **L.** tsā'latl, **H.** g'ā'us.
lame, **H.** d'E'mkoa.
lance, **N.** wī'tlpa (—pa, *point*).
land, **N.** —gyas, —lis, —gyilis, **H.** wa'q'uis.
to land, **L.** lā'gyilis (= *to go to land*), **L.** ā'tlētēh quā'k'un, *the canoe lands*.
language (see *To speak*), **H.** k'ōm-hsiuakya'la, *white man's language* (*noise*); **G.** awī'kyala, *Gyit'amat language* = *correct noise*.
large, **L.** **N.** wa'las; wā'lasila, *to*

give fifty blankets to each in potlatch (= *to make large*); awō'gyōq, *large house*; **TL.** ō'mas; ōmatse'ms, *large house*; **G.** aō'mas, **H.** k'ē'kyas, k'āiē'kyas (= *really large, much*); k'ētsoa', *large water*; k'ēh-tla'li, *large fire*; **N.** k'ē'qtlala, *large fire*; k'āhtlalatsē, *place of great fire*; (k'ē'kyēna, *many on drifting log*).

large, **N.** —tsē; gyō'ktsē, *large house*; gyig'ō'qtsē, *distr. large houses*; quā'quaku'natsē, *large canoes*; **K.** K'ō'titsē, *large one pointing to earth*.

last, **H.** walā'qtlē (—qtlē, *hind*) (see *Daughter*).

to laugh, **H.** dā'tlila; dātltsē'm, *laughter*; **G.** dā'tla.

I launch canoe, **L.** wīqstēn quaquā'kun.

lazy, **N.** **L.** k'ā'msa; **L.** k'ā'msen, *I am —*; **K.** K'ā'msihtlē, — *on top*; **H.** kysk'ās.

to lead hamats'a around after Tsā'ēk'a, **N.** wā'lek'a.

leaf, **L.** paā'k'; paā'k'mis, *maple* (= *leaf tree*); **H.** mēmē'eqlao, **G.** qā'k'um.

to learn, **N.** g'ā'gōtla; g'āg'ōtlā'numa, *I come to learn* (see *To hear*).

to leave, **L.** pā'o.

left, **L.** k'emqōltsāna (—tsāna, *hand*), **H.** k'emēqā'ot; k'emēqā'otla, *left side of body* (—na, *body*); **G.** ādzgyut (—gyut, *opposite*).

leg below knee, **N.** ō'p'ēkyē, —p'ēkyē; k'ōk'oqp'ēkyē, *swelling on shinbone*; **H.** k'ō'spēgya, tl'ē'tl'ēgya.

— *above knee*, **L.** ōnutsa'qstē (—nuts, *side*; —qstē, *bottom*), **H.** asā'nōtseqtlē (—nōts, *side*;

- qtlē, *hind*), —:āmo; koak'-tā'maluk, *having splint in leg*; k'uk'usqtā'mō, *skin of legs above knee*; **G.** kyukqōtā'moa, *knee*.
- leggins*, **H.** tē'telqts'oa; **G.** dzūdzu-qtšī'tsa, *dancing* — (tsītsa, *foot*).
let us not! **N.** koā'lahits.
- lid of box*, **N.** kok'ētayā'nō, gyī'-seqstāl.
- to lie down*, **L.** kulī'tl (—ītl, *in house*); **H.** ka'lkuitl, *lying person*.
- to lie down to sleep*, **H.** la'hstāītl (—ītl, *in house*).
- to lie on back*, **L.** netlē'tsō, **N.** d'ē'-kyatla; **D'**ēikyā'la, *lying on back on sea*; d'ē'īhtlala, *lying on back in fire*.
- to tell a lie*, **N.** tlē'lkoala, **H.** k'ē'-ik'us.
- light*, **N.** nā'k'ula; na'qnaikyā, *day by day* (?); Naqnaasilaō'k'oa, *making the earth always lighted*; Na'qnaikyim, *making light*; naqnaais, *earth being always lighted*; nā'k'oatlaīō, *means of giving light*; Na'qnaikyimgyī'-lak', *made light maker*.
- to light fire*, **L. H.** lek'ue'la.
- light (not heavy)*, **H.** k'us.
- lightning*, **L.** tlenē'quit, **G.** qu'lt-guta (see *Fire*).
- lips*, **H.** salī'qtē (—qtē, *mouth*).
- liquid*, **L.** iā'qa.
- to listen*, **N. H.** k'ā'watela, **G.** k'ā'-tela (see *To hear*).
- liver*, **H.** tl'egyē's.
- to load canoe*, **L.** mā'wa, **N.** mō'qsēla (—qs, *in canoe*), **H.** la'qsut (—ut, *v. a.*), **G.** wā'mēqsut; wā'mō-īltūt, *to unload* (—ōīlt, *out of canoe*; —ūt, *v. a.*).
- to lock*, **L.** jā'k'ēmt.
- locked*, **L.** k'ōē'tlk'ient.
- log*, **N.** t'ēna'ē (?) ; **H.** ya'k'ōē, *drift-wood*; p'uqoai, *a log always drifting on same place*.
- long*, **L. N.** gyī'lta; **N.** gyilta'la, — *river*; gyiltē'ītl, — *house*; gyī'lsgyiltēm, *long-headed people*; **H. G.** gyilt.
- *mouth of long shape*, **N.** ts'ē'k'-atla.
- *in composition with numerals*, **N. H. G.** —tsq.
- long ago*, **L. H.** k'aiū'tlutl; **H.** k'ai-ū'tlutl'ats, *in reference to invisible objects*.
- to look*, **L. N. H. G.** dō'quit; **N.** dōq'ok'ala, — *among*; dō'-quitla, — *into house*; dōqtsas-taitlela, *he was —ing into house*; dōqsēmaintlak, *I — after*; **H.** dōqōqīla'la; — *back* (—qtla, *hind*; —la, *v.*); dōk'oitlīla, — *into house*; dōk'oaqala, — *down*; dōqsistala, — *all around*; dōq-sōstēwala, — *up*; **G.** dumdu'k'-qk'a, — *among*.
- *up*, **L.** ēikyak'ē'mhit (= *to make face up*), **G.** hā'tēla.
- *down*, **L.** penk'ē'mhit (= *to make face down*).
- *along*, **H.** koē'k'a (—k'a, *reaching towards*).
- loon*, **H.** bā'tla.
- to lose*, **H.** tēkōsō't.
- loud*, **N.** hā'sēla (see *Council*), **H.** ia'ky'ēk'la (= *bad noise*).
- louse*, **L.** k'ēn, **H.** gā'ina.
- to louse*, **L.** k'u'tla.
- low*, **H.** nē'qwas.
- low voice*, **N.** aō'lak'ula; aō'lak'-oak'awašō, *the one speaking with lowest voice* (—k'awa, *extreme*; —sō, *participle*).
- low, the lowest house of a row along river*, **N.** gua'pē.
- low water*, **L.** ky'ā'ts'aias, **H.** tl'ō'-palis.
- lungs*, **H.** qu'sa.
- lynx*, **K.** wā'lashe (= *large tooth*) (—she, *tooth*).

M.

- made of* —, **N.** —tsES; t'ē'sumtsES, *made of stone.*
- to make*, **N. H.** —gyila; **N.** ō'ma-gyila, *to make chieftainness*; hē'iligyilik'ala, *always wanting to cure* (hēitl—, *right*); wā'num-gyila, *death*; ha'mgyila, *to feed*; lē'wagyila, *heaven maker*; ha'lqagyilak', *made a murderer*; K'ōē'gyilak', *made a whale*; T'ē'sumgyilak', *made stone*; k'ōē'gyilisa, *to make something happen*; —ila; tē'msila, *to beat time*; **H.** a'mgyila, *to cook*; —guila; gō'guila, *to make house*; wī'guilak', *painted eagle*; —ila; halq'ailak', *painted killer whale*; tlē'huila, *to make mat*; **G.** gyū'guila, *to make house.*
- to make fire with fire drill*, **H.** sEla'.
- man* (*homo*), **N. H.** beguā'num; **N.** beg'u's, *man in woods*; baql ā'k', *eating human flesh*; baqbaku'l-atl, *always eating human flesh*; Baqbakuālanusi'waē, *always eating human flesh at mouth of river*; begyā'sit, *widower*; bā'guala, *to talk (man)*; bā'bakum, *youth*; **H.** beguā'numkyasō, *a real man*; bgua'la, *to talk (man)*; bgōpē's, *a talker.*
- man* (*vir*), **H. G.** wē'sEM; Bilqulā' s wē'sEM, *a Bilqula man.*
- ēnoq, **N.** lāqs'entaē'noq, *who knows to cut up.*
- many* (see *Much, Great, Large*), **N.** k'ē'nEM; k'ē'kyes, *eating much*; k'ak'ē'ky'ēin, *I try to eat much*; k'aye'nkuī, *many in hand*; k'aa'i'lē, *many in him*; k'ē'kyēna, *many on a log of driftwood*; k'ai'uq, *precious*; **H.** k'ai'nEM; k'aintla'la, *much fire*; kykiē'i, *many things adrift*; k'ē'kyats, *large.*
- maple*, **L.** paā'k'mis (= *leaf tree*). *married*, **H.** hā'isk'.
- martin*, **L. N.** tlē'k'ek', **TI.** tlā'k'ik', **H.** mē'stlk'an.
- martin blanket*, **N.** tlē'k'oqsem, **H.** mā'mastlk'ōil.
- mask*, **L. N. H.** yi'qamtl (yiq—, *dance*; —amtl, *head cover*); **H.** ha'lqamtl, *killer whale mask* (ha'lqa, *to kill*); hī-ī'uaē, *small wolf's mask for Tlōkoala, worn on head* (—īuaē, *forehead*); nau'alak' (*general term for dancing implements*).
- mast*, **L.** iau'apek', **H.** yai'uaspēk', **G.** yū'p'iq (*wind pole*).
- mat of bleached cedar bark*, **N.** gyi'tsus.
- *diagonal*, **L. N. G.** tlē'wē, **H.** tlē'oa; tlē'huila, *to make mat.*
- *diagonal with black stripes*, **N.** tsā'tsaēuq.
- *for salmon*, **N.** yipelō'.
- *of butrushes*, **N.** kulē'c.
- *strands parallel to rim*, **N.** tsā'kuītl.
- me*, **N.** gjā'qEN.
- meat*, **L.** Elts.
- medicine*, **L.** pātā'E, **H.** ē'qsa.
- to mend*, **N.** hai'atlila (= *to make right*); Hai'atlilak'as, *mending woman.*
- to meet*, **N.** kyī'mk'a (—k'a, *reaching towards*), **H.** bā'kō.
- to melt, ice melts*, **L.** yā'qē'tla tlōq.
- menses*, **H.** ē'qenta.
- middle*, **N.** nā'k'aualis; nā'k'otlēua, *the — one*; nā'k'elta, — *on water*; nā'k'otlēoisEN s nā'la, *middle of sky*; nak'ō'yuitlē, — *in something on sea*; **L.** na-k'ē'kiē, *midnight*; nek ā'la, *noon*; **N.** gyū'iuē, *the middle one*; gyū'iulis, *middle one of all*; ō'yūē, *the middle one in canoe*; nōlōyūēgyilis, *fool in middle of canoe on world.*

midnight, **L.** nak'ē'kiē (see *Middle*),

H. k'ā'ikya, **G.** k'a'sk'amīya
(k'ā'stisa, *noon*).

mild, **N.** iantlemē'tl, *made* — (in
song).

milt, **H.** d'ē'lgyim.

mink (*Putorius vison*), **L. N.** metsa',

TI. H. kō'na, **G.** kunā'q; **N.**
Кнѣн, in *tales* (probably bor-
rowed from the *Coast Salish*
k'ā'iq); **N. K. TI.** name in
myths: tlē'selagyila, *sun maker*.

to miss, **L.** t'ē'k'oa.

monster in sea, **L.** iā'kñim (= *cause*
of evil), **H.** iā'kñis (= *evil in*
sea).

moon, **L.** mū'k'ola, **A. H.** nō'si, **G.**
gyidzō'a; **A.** in *myths* Kyē'lō-
yak'amē = *the first one*.

morning, **L.** nā'ñ'it (= *light*), **H.**
wī'ōtl, k'oa'k'aa'la, **G.** na'q-
k'oa.

mortar, **H.** mekoa'tsē (—atsē, *recep-
tacle*).

mosquito, **H.** k'a'ēqa.

mother, **L. N.** abē'mp, **H. G.** abō'uk,
N. L. āt (*said by children*), **H.**
mā'ma (*said by children*).

motion, **N. H.** —nakula; **N.** mā'na-
kula, *to swim* (= *fish motion*);
K'ōmena'kula, *getting rich*;
H. lēina'kula, *to go toward*;
tlāna'kula, *bark breaker*;
k'ōkena'kula, *axe* (see *To hew*);
k'ēina'kula, *to go straight ahead*.
— *to go far off moving*, k'uī'setla
(see *Kar*).

mountain, **L.** nī'kyē (*borrowed from*
Nootka (?), **A.** k'ōk's, **H.**
g'ō'guis, **G.** wawē's.

— *with snow on top*, **H.** nask'em-
ā'la (na'ē, *snow*; —sk'em,
round thing).

— *goat*, **L.** me'lqtlō, **H. G.**
ts'āk'; ts'ā'k'gyila, *where*
many —.

mountain kid, **H.** mēmē'ntl.

— *blanket*, **L. N.** pe'pe'ask'ē'm,
H. ts'atsaqk'ūtl.

— *tallow*, **N.** ia'sek'.

mouse, **N. L.** gyigya'tsk', **A.** tsā'mi,
H. askyā'nēk'qs (*female*).

mouth, **L. N. A. H. G.** sums; **N.**

—qstē, tl'ē'tseqstē, *skin of* —
(a'oaqstē, *mouth*); ak'aqstālis,
with open mouth on beach (ak'—,
open mouth); pe'nkyutaqstē,
chin (= *below opposite mouth*);

tē'kuqsta, *carrying in mouth*;
nā'laqstala, *carrying day in*
mouth; k'amquaqstalis, *feath-
ers in mouth on beach*; hā'paq-
stēya, *beard*; ēkyut'ēqstēn,
palate (= *above opposite mouth*);

H. —qtaē; hā'pqaē, *mus-
tache*; sītqta'la, *a cod*; hasq-
ta'la, *council*; saliqtē, *lips*;
k'atqta'la, *labret*; pō'qtaē,
oesophagus; qtlqta'ē, *pipe stem*;
tl'ōqta'la, *sick at* —; agya'qtala,
to scold.

open mouth, **N.** ak'—; a'k'ētl, — *in*
house; ak'aqstālis, *with open*
mouth on beach.

inside of mouth, **L. N.** —ētlqā'oē;
N. tl'ēisētlqā'oē, *skin* —; wa'-
pētlqā'o'ya, *salica*; **H.** tl'ōqōē-
tlaqaua'la, *sick* —.

mouth of river, **N.** ā'siwē; —sīwaē;
hanhsī'waē, *canoe at* —; gyō'q-
sī'waē, *house at* —; tliqsi'waē,
clover root at —; tsātsūpatsī'waē,
river mouth dammed up; ha'lq-
sualis, *killing on land at mouth*
of river; **H.** K'ōmhsīwa, *Eur-
opean (rich at mouth of river)*;
G. wastā's; gyūqtlis, *house*
at —; **N.** kwā'k'ēmalla, *facing*
mouth of river; kwā'kyūtis,
shorter one of two points at
mouth of river (compare: gua—,
north; guapē, *the lower one on*

- river; —kyūt, *opposite*; —is, *needle*. **L.** k'ENā'īō, **H.** k'oā'qpa
land).
to put into mouth, **N.** k'a'sela; — for macerating bark, **A. H.**
woqsem k'a'sela, — from both tl'akoā'nē.
sides.
mouth full of water, **N.** hamā'la (see nephew, **L. N.** tlōlē', **H.** tlō'El.
To eat).
to move, change home, **N.** k'ō'stis. nest of bird, **H.** sīwa'tsē (—atsē, re-
ceptacle); k'Elqaila'tsē.
to move head while dancing, **N.** quā- net (various kinds), **A.** tlakim, qā'-
nēk'a; gyē'sela (in songs.) utem, **N.** gyigy'ē'tlem, **H.**
yik'qk', k'ōkhoa'yal'ō.
to move wildly, to boil (water), **N.** nettles, **N.** ts'E'ntsenqtlem.
p'ō'lēqola. new, **L.** ā'tlsem.
murderer, **N.** kuē'qagyila (= killing news, **N.** ts'ē'tlwala (see Famous).
with club); ky'ē'laky'ēnoq. to nibble, **L.** k'eh'i'ttsāō.
muskrat, kyilā'k'. niece, **L. N.** tlōlē'k'as.
night, **L.** k'ā'nūt, **H.** nēkk, **G.** g'ā'-
nūt; **L.** nek'ē'kiē, *midnight*.
N. nine, **N. H. G.** mūwō's.
nail of finger, **L. N. G.** ts'E'mts'EM, nineteen, **G.** mōuasg'īu.
H. ts'EMts'E'mk'amē. ninety, **G.** mōpenkyāsk'ā'pōpena.
name, **N.** tlē'qk'am; tlē'k'ala, to—; no [ī, wī, ky'ē], **N.** wī, *not*; ky'ē,
tlatlik-ēlā'lait, *every one —s* ky'ē'us, *no, none*; wī'lok', *none*
him; ā'nkoqtlas? *what is your* (obsolete); wī'emk'asela'sōqtis,
—? tlēk'ate'ntlas Nā'ntsē, *my* with what he was not satisfied;
name is Nā'ntsē. wī'k'as, wī'k'asela, *not to have*
nape, **L.** ā'wapē, **H.** k'oā'khekē. enough; wī'utl, *not to get what*
narrow, **L.** amā'pitoq t'ē'hila, *nar-* one wants; wē'kyaē, *not quite*
row (small) road. full (—kyaē, *top of box*); wī'-
tsem, *not in time*; wīō'sukuila,
navel, **L.** k'etelō'k'oitse, **H.** pō'k'tsē, *making that there is no time to*
G. pe'tsdzē. escape; ia'qsom, *bad*; **H.** ky'ē,
near, **L. H.** neqoa'la. *no*; iakh, *bad*; **G.** wē'tlimas,
nearly, ha'lseLa —; ha'lseLa'min *weak.*
wē'tsem, *I was nearly not in*
time.
neck, **L.** k'ō'k'ōn; **N.** oqtlāā'toē, *it is not right*, **N.** o'tsatla.
posterior part; oqā'oē; —qāoē, **noise**, **N. H.** —ala; **N.** ba'quyala,
anterior part; **H.** k'ok'ō'nē; summer song (ba'qus, *time when*
—qāoa; pētseqā'oa, *wind pipe*; no ts'etsā'ēk'a is held); ts'ē'-
k'ōē'k'oaqala, *raven's voice*; hā'sela,
k'ōtsaqā'oa, *collar bone*; k'ō- loud; kuā'kungs'ala, *council*;
k'ōqā'oa, *Adam's apple*; tl'āk- hauā'q'ala, *baton*; sa'oltala,
qā'oa, *neckring of bark*; tlō' noise of falling objects; tlēana'la,
qoaqāola, — *is sick*; — skyena, noise of falling to pieces; qe'-
— *posterior part*; tlō'qoaskye- nt'ala, *to snore*; de'nqela, *to*
nā'la, — *is sick.* sing; **H.** tlhsa'la, *bad tempered*;
neckring of Hā'mats'a, **tl.** tla'k'ak', tlē'qala, *to beat time*; hai'lala,
A. k'ā'lamōtl.

- to scold; kē'q'ala, noise of saw; **G.** Guē'tala, *Tsimshian language*; **H.** —k'oala; **N.** tsō-k'oala, noise of dancing apron; aō'lak'ula, low voice; gyō'qgyō-k'oala, noise of breaking; **H.** aikn'ēk'ula, good noise; **G.** Hēiltsa'k'oala, *Hēiltsuk language*; **N. H. G.** —kyala; **N.** hē'ikyala, noise; kumlēqkyala, noise; ts'ē'koikyala, voice of gull; hā'inakyalasō, hated; **H.** k'ōmhsūakyala, white man's language; ky'e'kyala, wooden trumpet; **G.** awī'kyala, correct language.
- noise, **N. H.** ku'nqula; **N.** Ku'm-kumlēqa'tsē, name of rocks near Ft. Rupert = noise place; **H.** kunqlā'lis, noise place.
- noon, **L.** nek'ā'la, **H.** k'ā'ek'ea, **G.** k'ā'stisa.
- Nootka Sound tribe, **N.** Tsē'qtlis'atq.
- north, **N.** gua'ē, gua'tsē; guaē'noq, northern tribe; **H.** at'l'ē'l.
- north wind, **TI.** qaiō'tl, **A.** yuyā'lanok'.
- nose, **L.** hi'nts'as, **H.** hmāk, **G.** hūma'q, **N.** —itlpē; **L.** kwā'witlpē, perforation of septum; **N.** t'l'ē'tsitlpē, skin of —; **H.** —itlpa; ū'itlpa, bill; tlōqoētl-pē'lē, nose is sick; tle'nk'oitlpa, point of —; k'ōā'k'oitlpa, perforation of septum.
- nose ornament, **TI.** kyū'kuis.
- upper part of nose, **H.** ōwak'ā'ois.
- nostril, **H.** hi'nts'as (see *Nose*).
- not, **N.** ky'ē, **G.** ky'ū.
- notch, **N.** k'aq; k'aqaqla', with two points; **H.** k'aqdē, notch of arrow.
- novice in forest, **N.** gyī'egyila (=making chief); d'ē'k'ematla; tsē'tlela, — after his return from the forest.
- O.
- obsidian (?), **TI.** tsk'uls.
- ocean, **N. H.** tl'ā'sak'; tsk'ē'noq, people of —; tlā'tlasik'oala, those on —; **L.** ā'owēkh, foam (?).
- oesophagus, **H.** pō'qtaē (see *Mouth*), often, **N.** —pes; dōk'ulā'psentlak', I see him —; ts'ēqk'ā'pesen, I am — sick; —elk'; ts'ēqk'ē'lek'ēn, I am — sick (see *Expert*).
- oil, **L.** k'ēls, **H.** tlē'na.
- olachen, **N. H.** t-ā'qun; **H.** tsā'quila, where — is always dried; **N.** ts'ē'mt'ek', half dry; wī'ōt'ēn.
- old man, **N.** k'ū'liak', **L.** nō'mas; **N.** Nōmase'nqēlis, the oldest on earth (—enq, edge); **H.** nō'mas.
- old woman, **L. N. H.** tlekuā'nē.
- old, **L.** k'ē'iōtl.
- old (inanimate objects), **N.** k'ā'tla (see *Long ago*).
- Ō'mamis, name of a place.
- on, (1) — long object, **N. G.** ō'kyena; **N.** k'ē'kyena, many on log; **G.** goā'kyena, to sit on long object.
- (2) — flat object, **N.** ō'tsuē; k'ā'seltsuē, to walk —; goā'tsaos, settee; **H.** ō'tsoa; tōtsoa', to walk over plank; goā'tsoa, to sit on plank; goā'tsāitl, to sit on bed in house; **G.** k'ā'ltsoa, to walk on plank.
- (3) — round object, **N.** ōk'unē.
- (4) — a pile (on surface), **H.** —tla; dlā'qolatlela, to stand on planks; goā'latlela, to sit on planks.
- once, **L.** ne'mp'ana.
- one, **N.** nemō'k'; NEMō'kuis, the only one; NEMō'kyustālis, the only one who came up out of ground; **H.** MEN; **G.** nōq; misk'ēm, one round object; mitsq, — long object; ME'n-

Eq̄tla, — *cup*; mentsq, *twenty* (one man).
 one another, **N. G.** —ap; **N.** mak-
 ā'p, to throw —; **G.** alqa'p, to
 kill —.
 one eyed, **H.** k'oa'qstō.
 only, **N.** ō'ma.
 open, **N.** ak'—; ak'stā'la, open box;
 ak-ā'tla, open mouth; a'k'ētl,
 open mouth in house; aqstū't,
 to open.
 opposite, **N.** —kyut; neqkyū'tis, the
 one — outside; neqkyū'ta, —
 rocky place (—a, stone); neq-
 kyū'titl, — in house; kwakyū'-
 tis, the shorter one of two points
 at mouth of river; **L.** pe'nkyu-
 taqstē, chin (= below opposite
 mouth); ē'kyut'ēqstēn, palate
 (= above opposite mouth); hēi-
 tlkyutsāna, right hand (=right
 opposite hand); K'ōmkyū'tis,
 rich one opposite on land; **H.**
 —kōt; hai'tlkotlta, right side of
 body; hai'tlkoṭkyanē, right
 hand; **G.** —kyut, ādzkyut,
 left side.
 orator, **G.** ha'tleqteqs.
 ornament of ear, **H.** mō'koato,
 distr. mu'mkoatō (— ato, ear;
 mōk, — tied (?)).
 other side of, **L. N.** apsūt, —sūt;
 k'oi'sut, far other side.
 otter, **L. Tl.** qu'mti, **H.** k'u'la; **G.**
 kutlsk'ē'qta; **H.** ky'ā'ma, —
 young.
 overhanging, **N.** tlā'k'anuk.
 our, **N.** sins.
 outside, **N. H.** —us, is; **N.** beg'u's,
 man in forest; aq'a'lkus, blood
 on ground outside; **H.** tlō'k'us,
 country bare of plants; **N. H.**
 — lis, Els; **N.** tu'qwuls, to
 jump upon ground outside; kuī'-
 hals, to fall —; d'ape'ls, to flood
 ground; **L.** lā'wils, outside;

tseqtsetk'oa'ls, swamp; **H.** d'ō-
 k'olisela, to look out of house;
 k'use'ls, wolf.
 out of, **L. N.** —ōltt; lō'otltō, to go out
 of canoe; k'ō'qoṭtsut, to take off
 blanket; **H.** —ōlttsoa; tqō'tltsoa,
 to jump —; sō'tltsōt, to take out
 of box; gyaq'ōiltsoa, to come —.
 outside of house, **H. G.** —aqse;
 ts'ō'a'qsē, heraldic column; gō-
 a'qsē, to sit —; **G.** gō'a'qsē, to
 sit —; ky'ā'taqsūt, to paint —.
 outside of whole body, **N.** ō'gwiwāē.
 outstretched legs, **N.** ilē'is (=Cormo-
 rant Island).
 over, **N.** —tlanē; k'ā'tsētlanē, to
 walk over log; **G.** —tlta; k'ā'-
 tlta, to walk over log.
 owl, **H.** t̄t̄h̄n̄i.

P.

paddle, **L.** sīwā'io, **H.** g'āu'ma.
 to paddle, **L. N.** sē'quit; **N.** hē'-
 menatlen sē'qoa, I always —;
H. g'āu'sa.
 pain ceases, **N.** ō'mat'ēt.
 to paint, **L.** ky'ā'ta; ky'ā'taiō, brush,
 pencil; **H.** ky'ā'ta; ky'ā't'ē-
 noq, painter; ky'ā'taqsūt, to
 paint outside of house; ky'ā'tl-
 semt, to — outside of house; ky'-
 ā'tgyōt, — inside of box.
 paint, white for face, **L.** k'ue'q.
 — red for face, **L.** k'ums, **H.**
 gums.
 — black for face, **H.** ts'ō'tsetlemk.
 palate, **L.** ē'kyutēqstēn (= above op-
 posite mouth).
 palm of hand, **H.** pāk'atlkya'nē
 (—kyanē, hand).
 panther, **L.** mami's, **K.** bete', **H.**
 nāt'ai'a, **G.** mayā's.
 parents of twins, **N.** yikwī'tl.
 part of, **N.** —k'tis.

participle, **N.** —sō; —suē, *the one, who* —.

— *passive*, —k'; k'a'mgyik', *bitten*; hamaā'k', *eaten*.

parting of hair of woman, **L.** kh'ē'hita; **H.** k'āqtpa'ls.

pruridge, **L.** k'uku'm.

to pass by, to go past, **N.** lā'k'a (la—, *to go*; —k'a, *reaching toward*); ts'ē'k'oē, *passage*.

passage where travelers meet, **N.** kyi'mk'it.

past, **N.** —tēis; quā'kunatēis, *broken canoe*; **H.** —ōtlē; gyil'okō'tlē, *broken canoe*.

P'ā'tsis, name of place.

to pay, **L.** k'ō'na.

to peel off cedar bark, **L. A.** si'nga.

pelvis bone, **H.** kwā'kōlēqtlē (—qtlē, *hind*).

pencil, **L.** ky'ā'taiō (= *painting instrument*).

penis, **N.** ōqsak'ā'ōē; mōqsak'ā'ōē, *with tied* —.

people, **L.** bā'k'um, **H.** beguā'num; **N.** —ēnoq; Tlask'ē'noq, *people of ocean*; mā'q'ēnoq, *pur-suing secretly*; **H.** ha'lq'ēnoq, *murderer*; **H.** —itq, K'ō'k'aitq, Witl'tq.

perfect, real, **N.** aowī'la, *rough sea*; **G.** awī'kyala, *correct language*.

perforation, **N. H.** koa—; **L.** koa'skoanē, — *of ear*; koa'witlpē, — *of nose* (—itlpē, *nose*); **H.** koa'koathoa, — *of ears* (—athoa, *ear*); koa'koitlpa, — *of nose*.

pestle, **H.** mekoā'iō.

pillow, **L.** k'ē'i'nūtl, **H.** k'ai'nōtl.

pine, **L.** qā'qumis (—mis, *tree*), **A.** ā'nhit.

pipe, **L. H.** wā'q'atsē (= *smoke re-ceptacle*), **G.** k'a'k'patsē (k'ak'pa, *smoke*).

pipe stem, **L.** tlā'noē, **H.** qtlqta'ē (—qta'ē, *mouth*).

to pity, **N.** waiatihitentla'soq, *I — him*; wā'iatigyilak', *not pity-ing any one*.

place, **N.** —lis; iuā'lis, *where always wind*.

— **N.** —us, as, —las; k'ē'us, *wash line (drying place)*; kh'ē'tōkwas, *grassy* —; k'ō'lselas, *where always feasts are given*; sakwa's, *cutting place*; gy'ō'lō-tas, *porpoise place*; goā'tsaoas, *settee (sitting on place)*; **H.** le-gui'las, *fire* —; alāea's, *grave-yard*; **G.** tl'ē'las, *store (selling place)*; ku'l'ilas, *bed (sleeping —)*.

— **N.** —at; ts'ē'kuat, *egg island*.

— **H.** —ēles; tlēaē'les, *store*.

— **H.** —ā'sē, tlq'ēā'sē; hanēā'sē s gy'iloa, *place of canoes in woods*; gy'iloaia'sē, — *of canoes on beach*.

— **H.** —ēnoq; koē'saēnoq, *where always snow*; iōlaēnoq, *where always wind*.

— *where always something happens*, —tēms, **N.** k'ōā'iastēms, *where always whales*; gyū'qtēms, *village site*; k'uī'lastēms, *feasting place*; hā'k'oqtēms, *fighting place*; **G.** —tēma; gyū'qtēma, *village site*.

to plait a braid, **L.** k'a'sk'ēlqtlē, **H.** k'ā'tla.

platform of canoes, **H.** hā'wanak'k'. — *of house*, **L.** pā'ēitl, **H.** chsaua-ī'tl (—itl, *in house*).

to play, **N.** a'mtla; hamā'tlāla, *women* —.

point, —pa; **N.** wī'tlpa, *lance*; Ts'i'lkyempa, *feathers on top*; mō'mēqpa, *white headed*; gua'pē, *lowest house on river*; mā'qpē, *end*; awī'tlpē, — *of land*; ōpē, *point*; mā'tilpē, *point of Mā-tagyila*; aйна, *sharp* —; iē'йна,

- dull (= *bad point*); k'ō'm-pigyilis, *richest in land*; gyō'k'opasila, *house at point*; ē'i-gyispalis, *sand point*; H. koō'm-pa-ut, *to break off*—; tlē'nk'oitl-pa, *point of nose*; hā'nilempa, — *of arrow*; goa'pa, *to sit on*—; se'msemspa, *Sisiutl* (= *mouth at both ends*); G. ssī'npa, *sharp*; paspe'luqpa, *dull*.
- poison*, N. wā'lagyila (*in song* = *making people die*), A. H. au'qsōlē.
- pole*, —pek'; N. iau'apek', *mast* (= *wind pole*); sentlē'pek', *flag staff*; ts'ē'qpek', *dancing pole*; moqpek', *heraldic column* (= *tie pole*, — *to which blankets are tied*); ha'mspek', *hamats'a pole*; H. yai'uaspek', *mast* (= *wind pole*).
- pole for roasting salmon*, H. tl'ō'm-sanō.
- *of tent*, H. tl'ā'qsem.
- poor*, N. wā'natlē.
- porcupine*, N. mē'hitē, H. nūt, G. nūlā'kamē (= *greatest fool*).
- porpoise*, N. gy'ō'lōt; gy'ō'lōtas, — *place*; H. tl'ā'tlela, G. gyi'titl.
- post of house*, L. tlām, H. ts'ō'wītl (—itl, *in house*).
- *carved*, H. ts'ihntsoē'tl.
- potato*, L. k'ās.
- potlatch*, L. N. iā'k'oa; iā'k'ola, *what is given in*—; Hāaq'olā'tlemēk'a, *woman always giving away presents in potlatch*; hā'q-k'olatl, *always distributing blankets*; p'asa', *to distribute blankets*; p'asa'gyila, *to make potlatch*; p'ē'p'āyala, *to promise to distribute blankets*; mā'qoa (*in songs*), *to give ten blankets to each guest*; mā'qoagyila, *to give a feast during which ten blankets are given each guest*; mā'qola-gyilis, māqsistā'liśa, *to give ten blankets to each person of all tribes of the world*; tlā'qōlēlem, *to give feast during which twenty blankets are given to the opposite gens*; wā'lasila (= *to make great*), *to give feast during which fifty blankets are given to guests*; la'qt'ūt, *to give a feast to the opposite gens*; la'qt'ōtpeś, *one who always*—; mā'lē (*obsolete*), *to distribute blankets*; hamā'lagyilatl, *always distributing blankets*; amā'qut, *to give away copperplates or other objects, a pile of objects*; amā'qulatl, *always giving*—; H. iā'na, *potlatch*; tlōola'qa, — *dance*; tlī-e'ng, *time of*—; Tl. k'uitlā'qalus, *potlatch*.
- potlatch, notice to friends that a potlatch will be given*, N. tlē'lala, H. tlēa'la.
- *invitation to potlatch*, L. N. tlē'la, H. tlē'tla.
- powder*, L. ts'ō'laiō.
- to praise*, N. ā'miaqa; ā'miaqēt, *the one praised*; H. k'antsamiqala'soē, *God* (= *our praised one*); N. tselō'k'a (*see Famous*).
- precious*, N. k'ai'uq.
- to pretend*, N. —būtla; hamā'būtlen, *I*— *to eat*; mē'qabūtlen, *I*— *to sleep*.
- pretty*, N. aikyā'oē (= *good forehead*); G. aikh s beguā'num, *a*— *man*.
- puffin*, H. ōwī'tlpa (—itlpa, *nose*).
- to pull*, L. kh'i'mihit.
- to pull canoe into water*, L. wī'quit, H. tluqstā'ūt (—sta, *water*; —ut, *v. a.*).
- to pull out from among*, N. neq'ak'ā'la (—ak'a, *among*).
- to pull out hair*, L. k'ula'v; k'ulai'ō, *tongs*.

- pupil of eye*, **L.** ts'ā'ts'olik', **H.** bā'koanemstoa (= *man in eye*).
purpose, **N.** hē'numa; —numa;
 k'āk'otlā'numa, *I come to learn*.
to pursue, **L.** k'ā'k'ēhit.
 — *secretly*, **N.** mā'qa; mā'q'ēnoq,
killer whale (= *knowing to* —).
pus, **L.** tl'ōp.
to push canoe into water, **H.** tlqsta'ūt
 (—sta, *water*).
to push canoe ashore, **H.** tlqsiāli'sa,
 tlqsiā'ūt.
to put, **N.** muqtsā'la, — *round thing*
into box (muq—, *round thing*;
 —tsā, *into*; —la, *v.*); muqwi'l-
 sēla, — *round thing outside on*
ground; seh'ātlts'ūt, ky'atsā'la,
 — *long thing into box*; leq'ā'tl-
 tsūt, *to* — *blanket into box*; **H.**
 gyētsoa'la, *something long that*
has been — *into box*.
to put on blanket, **N.** k'ōqtsā'la, **H.**
 k'ō'tih'it.
 — *hook into water*, **L.** ts'e'qstent.

Q.

- Qā'ēgas*, *name of tribe*.
Qā'isla, *name of tribe*.
Qō'ēas, **N.** *name of extinct tribe*.
quail, **tl.** kui'lkau.
quartz, **A. N.** qū'ēla.
quick, **L.** hā'nakuē, **H.** hālakyelak's;
 hā'lakela, *to work* —; hē'hala,
to walk —; ī'ha, *fast*.
quiet, **N.** tenu'lk'oatla, ōmatatlā'la.
quilt, **H.** mākhia'.
quiver, **H.** hā'ntlematsē (= *arrow*
receptacle).
quotative, **N.** —lawē.

R.

- raccoon*, **L. tl. N. H.** mā'yus; Nuq-
 nēmīs *name*, māyusōstā'layilak';
A. kuē'k'qt.

- rafters*, **L.** pu'qbala, **H.** ōwau'tlt'a
 (*running from ridge to side*
walls), kaiiaa'us (*running length-*
wise, horizontally over the last
named).
rain, **L. H. G.** iū'koa; **H.** iūkuē'noq,
rainy country; iūkoaila, *it is*
raining.
rainbow, **L.** aai'htlala, **H.** mīhsā'k'.
to raise, **L.** tlā'h'it.
herring rake, **L.** tletai'ō.
rapids, **L.** ts'ā'la.
rattle, **L. N. tl. H.** ia'ten; **N.** kuā'-
 qaten, *lokoala rattle*.
raven, **L. N.** k'oa'wina; k'ōē'k'ua-
 qala, *raven's cry*; **H.** gō'ē, **G.**
 gā'aq; **N.** lē'labalis, *flying from*
one end of world to the other;
 le'wagiyila, *heaven maker*.
to reach towards, **N. H.** —k'a; **N.**
 lā'k'a, *to go past*; k'ōā'k'a, *to*
surpass; kyi'mk'a, *to meet*; **H.**
 koē'k'a, *to look along*; tse'k'a,
to throw toward; tsek'a'nut,
to throw at —.
to reach, **N.** k'ō'tis, *reaching to*
earth.
real, **N. H.** —kyas; **N.** gyilemkyas,
really feared; hē'meskyas,
real chief; beguā'numkyasō,
 — *man*; ku'nquakyasō, *what a*
thunder! **H.** k'ē'kyas, *large*.
receptacle, **L. N. H. G.** —atsē; **L.**
N. wā'qatsē, *pipe*; mena'tsē,
drum; nā'k'atsē, *bucket*; ts'ep-
 a'tsē, *small dish*; **N.** ā'watsē,
foam piece; k'ō'latsē, *wooden*
kettle; **H.** hā'ntlematsē, *quiver*;
 sīwa'tsē, *nest*; k'ēlqaila'tsē,
nest; dā'dōk'ola'tsē, *armpits*;
 tē'qatsē, *bladder*; kh'ē'patsē,
large blanket basket; tengua'tsē,
grease box; kh'ēlqsema'tsē,
white — *blanket box*; ōk'wala'tsē,
woman's working box; mena'tsē,
drum; ts'epa'tsē, *dish*; gy'āntla-

- lō'tatsē, *kettle*; **G.** k'a'k'patsē, *pipe*; gyēba'tsē, *wooden kettle*; gy'āntlalō'tatsē, *kettle*.
- to recover one's property, **N.** ē'toqa.
- red, **L. N. H.** tlā'k'oa; **L.** tlā'k'oa-taē'KH, *evening sky*; tlā'qsem, *red blanket*; **H.** tlā'oqstō, — *blanket*; tlā'k'oōioa, *red cedar-bark head ring* (—ēioa, *forehead*); tlak'qā'oa, *red cedar-bark neck ring* (—qāoa, *neck*); tlā'k'ōtas, *alder*; **G.** tlā'qstō, *red blanket*; **L. N. A.** tlā'k'oa, *copper*.
- relatives, **L.** tlā'la, **L. N.** nātlem-wiwut.
- **L. N. H.** —emp; gāge'mp, *grandfather*; negu'mp, *father-in-law*; **L. N.** apē'mp, *mother*; ōmp, *father*; gy'imp, *sister-in-law*; **H.** āu'mp, *father*; qtlemp, *uncle*; **G.** —ap; gaga'p, *grandfather*; āpf, *father*.
- refuse, **H.** —āoa; hāmasā'oa, *rest of food*; k'ōk'oakā'oa, *chips* (= *refuse of chopping*); kēkēqā'oa, *sawdust*; —qtlēe (*hind part* (?)); ha'mts'aqtlē'e, *rest of food*.
- to return, **L.** ē'tsecta; **N.** k'antlogyiaqa'la, *when I return* (*old form*); k'antlōgyiaqē'tlētō (*new form*).
- to take revenge, **L.** k'ēsē'tō.
- rib, **L. N.** k'e'lem, **H.** hā'kya (—kya, *back* (?)).
- rich, **N.** k'ā'yamala; k'ō'matlan, *I am —*; K'ō'mpīgyilis, *richest on earth*; K'ō'mkyū'tis, *the richer one opposite*; K'ōmk'ōmkili'kya, *richest of all*; K'ōmō'k'oa, *rich*; K'ōmena'kula, *getting rich*; K'ō'mōyūē, *rich one in middle*; **H.** K'ōmhsīwa, *European*. (*rich at mouth of river* (?)).
- right, **N.** he'itlala, *it is —*; hē'ilkyut, *right side*; hēilkyutlenūtlemē, *right side of face*; hēitlā'lit, *to arrange bed*; hē'iligyila, *to cure*, *to mend*; hēili'gya, *shaman*; **H.** hā'itlkōt, *right side*; hāilē'itlatl, *to cure*; hāilē'kya, *shaman*; **G.** hā'itlkyūt, *right side*; hāilikyala, *shaman*.
- right, *it is not right*, **N.** ō'tsatla.
- rim, **N. H.** ōē'sta (see *Around*). — *hollow rim of lid of box*, **N.** hā'lek'.
- to rise, **L.** lāq ai'kyēta kō'anila, *smoke rises* (= *goes up*); khaq-pā'tla it, *river —*; **N.** lā'tuse'ā'gyilis, *sun rises*; **A.** toatuse'ā'gyilis, *sun rises* (see *Down river*).
- river, **N. H.** wa, **G.** wap (= *water*).
- road, **L.** t'ē'nīla; **G.** k'ā'tlōwa, *to walk on —*.
- to roast salmon, **H.** tl'ō'pa; **L.** tl'ō'puk', *roasted salmon*.
- robin, **N. Tl. H.** ku'ltēm.
- to rock cradle, **L.** tē'kula.
- rock, **N.** —a; wī'nak'oa, *rocky place* (see *Stone*).
- roe (unlaid), **L. H.** d'ē'lgyim (**H.** k'ū'tē (?)). — (*laid*), **H.** d'asō'k.
- salmon roe, **L.** k'ē'nī, **H.** kai'nē.
- to roll up a thing, **N.** lē'k'oa, **L.** kh'i'lhsemt (*to wind a ball of string*).
- roof, **L.** sōō'k'.
- roof boards, **H.** hā'was.
- roots, **N. L.** tl'ō'pīkh, **H.** tl'ō'kum. — *edible*, **L.** mō't'aqsten, qā'tēm (= *meē'n*, *Çatlōltq*), ts'ā'kyus; tliqsī'm, *clover root*; **A.** qō'kum, *Indian rice*; t'ō'qsōts.
- rope of seaweed, **H.** sā'nap'at.
- rope, **L.** ts'ā'ēqan, **H.** ts'ā'iq.
- *large, heavy*, **N.** ta'tuwiqotl.
- *of cedar bark*, **L.** mō'koanōē, **H.** milk'.

- rope of skin, **H.** k'ō'tsē (see *Skin*).
 — of spruce roots, **L.** tl'ō'pikh, **H.** tl'ō'kum (see *Root*).
 — of cedar twigs, **L.** tlē'nakya.
 rough sea, **N.** p'ō'lēk'olā'mas, *making sea rough*; auwī'la; auwilyitlanuk, *having rough weather and sea*; **H.** tlā'qola.
 to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.
 round, **L.** ki'lhsem, **H.** lo'qsem; lo'qsemītl, *round thing on floor*; **N.** mūk'ola, *moon* (= round thing put down); pā'k'aqtlēmō, *round thing is in box*.
 — outside of round thing, —k'am, —k'em, —sem; **L.** penk'e'mhit, *to look down* (pen—, down); —k'em, *outside of round thing, face*; —hit, v.); ēikyak'e'mhit, *to look up*; **N.** ō'sqemē, *outside of round object*; mamōsk'amēē'n-koa, *carrying four round ones*; Aihsumsk'amlitl, *covered with haliotis in house*; lō'semhit, *to uncover face*; kuā'kuqsem, *biscuit*; **H.** nask'emā'la, *mountain with snow on top*; tā'k'umt, *to cover face*; tl'ā'sk'am, *front of box*; ō'sk'amē, *outside of round thing*; ts'ē'koisk'em, *wash bowl*; goa'sk'amils, *to sit outside on round thing*; tl'ō'q-semīla, *mountain bare of plants*; qau'semt, *to wash canoe*; alhsimā'la, *blood on a round thing*.
 to run, **N.** ts'āē'tlēla, — *into house*; **H.** gy'ēqsēsta'la, — *around* (—ista, around); gy'ē'qoalūt, — *towards*.
 — river, **N.** tsinā'la, **H.** tsē'hēla.

S.

- sacred object, **N.** k'ā'mina.
 sad, **L.** tsiqe'la nā'k'ōē (=heart is sick).

- sail, **L.** iā'oapem, **H.** yai'uastem; yai'uatsk, — *hoisted*; **G.** yai'wadzem (*from: wind*).
 saliva, **L.** wa'pētlāqō'ya (=water in mouth).
 salmon, **H. G.** mēa'; **H.** mā'agyila, *where always salmon*; **H. G.** mamē'a, *to catch* —; **H.** mamē'asilas, *where always houses on beach for catching salmon*; **N.** mā'wa, *salmon trap*.
 — dog salmon, **L.** k'ōā'qnis; **H.** goā'qanis.
 — spring salmon, **L.** sā't's'em, **H.** hai'sen, **G.** k'āps.
 — cohoes salmon, **TL.** tsawu'n, **G.** tsū'en.
 — sockeye salmon, **N.** mētlī'k'.
 — sp.? **TL.** hanu'n; sp.? **A.** tlo-qo'lamis.
 — humpback salmon, **N. G.** ky'ā'pē.
 — hooknose salmon, **H.** was, **G.** huma'q'i.
 to catch salmon, **L.** wā'yala.
 salmon, split, **L.** t'ā'lek'.
 — dried, **L.** ky'ō'loq, **H.** qam'a's.
 — roe, dried, **H.** k'akuk.
 salmon berry bush, **L.** k'ōā'tlmis (—mis, tree).
 salt, **L.** temsh; te'mp'a, *salt taste* (—p'a, taste).
 sand, **N.** ēiky'ēs (=good beach); ēigyispālis (see *Sea*), *sand point on beach*; **G.** aigyitsui's.
 satisfied, **N.** me'ntlēē, **H.** pa'nk'la (see *Stout*).
 to save, **N.** nā'la.
 saw, **H.** kēqsēy'āi'ō; kēq'ā'la, *noise of* —; kēkēqā'oa, *sawdust*.
 to say, **N.** nēkhsewē'tikh, *they* — *to me*.
 scalp, **H.** kunuqtlē'e.
 scar, **L.** k'oa —; k'ōatē'oaē, — *on forehead*; k'ōatsā'nē, — *on hand*; k'ōate'miga, — *on cheek*.

- to scold, **H.** agya'qtala (—qta, mouth).
- to scratch, **L.** tlā'qa, t'ā'i'qtsānak (—tsāna, hand).
- sea, **L. H.** TEMSQ, **G.** demqs (?), **L.** aō'waky (foam (?)).
- in sea, —is; **N.** tsā'ēk'is, secret in water; k'ā'mis, crab; **H.** ia'khis, monster —; k'a'lkuntsis, body on bottom of sea.
- on sea, **N.** —tlē; nak'ō'yuitlē, middle of something on sea.
- sea egg, large, **L.** mesō'k', **H.** ts'ē'kuī'tsē.
- small, **L. Tl. H.** ā'mtem.
- seal, **L. N.** mē'kuat, ditr. mē'emkoat; mēmē'koatk', eating —; **A. H. G.** sāgu'm.
- young, **L.** khe'miastō, **H.** wulē'q.
- sealion, **L. N. G.** tlē'qēn, **H.** mau'akya; mau'akyahtem, sealion island.
- young, **H.** k'ta.
- sea monster, **H.** hā'nak'atsē (= canoe receptacle).
- sea otter, **N. H.** k'ā'sa; **N.** k'ā'sasqem, — blanket; **H.** k'āk'ā'sōil, — blanket; **G.** a'ng'usta.
- young, **H.** tsī'sa.
- sea snail (holothuria), **Tl. H.** ā'las.
- sea weed, dried, **H.** tlk'ast.
- to search among, **H.** lē'lt'ak'a (—ak'a, among).
- secret, **N.** ts'ē'k'a.
- to see, **N.** dō'k'oola; d'ō'qtsas, seer (shaman seeing soul of dying person); **G.** dō'k'ula; **H.** d'ō'k'la.
- self torture ceremonial, **N.** hawinā'tl.
- to sell, **N.** la'qōyō, la'qūt; laqōta'io, something sold.
- semiliquid, **L.** k'ē'nkya.
- to send, **H.** ia'pa.
- settee, **N.** goā'tsoas (= sit in place).
- seven, **N.** ā'tlibū, **G.** matlō's; mase-mō's, — round objects; mats-k'ō's, — long objects; matlqtā'us, — cups.
- seventeen, **G.** matlā'sgiu.
- seventy, **G.** matlpenkyâsk'ā'pō-pena.
- to sew, **L.** k'ā'na; k'ā'naiō, thread; **H.** g'a'na; g'anama'las, thread.
- shadow, **L.** gyagū'mas.
- shaft of double headed harpoon, **H.** mā'siūtl.
- to shake, v. a., **L.** iā'winhelit, qōā'yusea, **N.** k'uā'yakula (—akula, motion (?)); nā'natlis, shaking his greatness (song).
- , **N.** —hila, —hula; yā'iawihila, yā'winila, shaking himself (host at tsētsā'ēk'a).
- shaman, **N. Tl.** paqa'la, **L. N.** nau'alak', hē'ilikya (only when conjuring disease = mender), **H.** tsā'ēk'a, hailē'kya, **G.** hailigyila.
- shame, **H.** mā'hts'a.
- shark, **H.** k'oa'k'oina.
- sharp, **L.** ā'ihpa (= good point), **G.** ssi'hpā.
- to sharpen, **L.** t'ē'h'it.
- sheets, **L.** wā'taiō, **H.** k'ō'k'oēgya (—ēgya, back).
- shellfish, **H.** kyāōē'k'am.
- shinbone, **N.** —p'ēkyē, ō'p'ēkyē; k'ōk'opp'ē'kyē, knot on lower part of tree (see Leg below knee).
- shirt, **L.** k'esenā'ē.
- shoe, **L.** t'ē'paiō, **H.** k'ē'naq.
- to shoot, **L.** hā'ntlil, **G.** hā'ntla; hā'ntlem, arrow gun.
- shore, far from —, **L.** tlā'tlasatl (see Ocean).
- to go close to shore, **L.** lā'gyilis (= to go landward).
- short, **N.** tse'kua; tsekuā'la, short river; ts'ē'tsakuila, to shorten life; **L.** tsekue'qst, a — man;

tsu'qpitū, *short* (—pitū, *small*);
H. ts'ek'; qā'pḥō, *a — man*;
N. nemā'lis, *short lived*.
shoulder, **L.** tlā'stlalē, **H. G.** ō'quīna.
shoulder-blade, **L.** pā'lōts, **H.** tlā'k'-
 oten.
to show one's teeth, **L.** hī's'it.
to shred cedar bark, **A.** tsqa.
a shrew, **H.** tlḥsela'k's (k's, *woman*).
to shut door, **L.** kh'e'mihit.
sick, **N. L.** ts'ē'hila; ts'ē'hila nā'k'ōē,
heart sick = sad; ts'ēnā'tōla,
ear is —; ts'intsāla, *headache*
 (= *sick inside*); ts'e'qk'an hē-
 menatlama, *I am continually*
sick; ts'eqk'e'lken, ts'eqk'ā'-
 pesen, *I am often sick*; **H.**
 tl'ōqoa'la; tl'ōqoatoa'la, *ear*
is —; tl'ōqoēt'l'aqaua'lē, *mouth*
inside —; tl'ōqk'ēa'lē, *head —*;
 tl'ōqoētlpe'lē, *nose —*; tl'ōqo-
 ma'lē, *face —*; tl'ōqstoalē,
eye —; tl'ōqoaqā'ola, *throat —*;
 tl'ōqoaskyenā'la, *neck near*
nape —; tl'ōqēioa'la, *forehead —*;
 tlōqoaqtlali'ēla, *inside belly —*;
 tlōqoapō'ala, *on chest —*; tlōqo-
 ala'so, *in chest —*; tl'ōqta'la,
mouth —; tl'ōqoana'la, *all*
over —; tlōqoa'la s gyi'lēm,
tongue —; **G.** ia'kh.
sick eye, **N.** g'ōgumē'k'ēnō.
side of a thing, ō'nutsē; ā'tlanutsē,
one behind the other; **H.** asā'-
 nōtseqtlē, *leg above knee (side of*
hind part).
 — **N.** ōnutlēmāla; hēilkyōtlēnū-
 tlēmē, *right side of face*; guā'-
 nutlēmē, *sitting at side of —*;
 gyōgyokōnutlēmala, *house on*
each side of —; gyō'gykōnutlēm-
 ala, *something —*.
side of a flat thing = edge, **H.**
 ōnaqē'.
sinew, **L. H.** ad'e'm.
to sing for pleasure, **L.** sālala, **H.**

nē'nōya, **G.** hā'na; ha'nqto'a,
 — *while walking*.
to sing to dance, **N.** de'nqela, **L.**
 k'e'mten (?).
singing master, **N.** nā'k'at, dā'k'ola,
H. hā'nts'as, *distr.* haiā'nts'as;
the three assistants of singing master,
N. guā'nutlēmē (= *sitting at*
side).
to sink angle, **L.** ts'e'qstenta k'ē'taiō.
river sinks, **L.** kyō'tla.
Sintlaē, **N.** *ancestor of a gens*; sin-
 tlē'kam, *face of —*; sintlē'pek',
flagstaff.
sinus of hair, **H.** tsī'kye.
Si'siutl, *fabulous double-headed*
snake, **N. H.** sī'siūt, **H.** se'm-
 semspa (= *mouth at each end*).
sister calls sister, **L. N.** nemē'mak'as
 (—k'as, *woman*), **H.** menū'-
 yak's (—k's, *woman*).
sister, elder, **L. N. H. G.** nō'la.
 — *younger*, **L. N. H. G.** ts'ā'ya.
brother calls sister, **L. N. H. G.** wa'-
 k'oa.
sister-in-law, **N. H.** gy'imp.
to sit, **N. H. G.** goa—; **N.** goa'qsala,
 — *in canoe*; goā'goagyilitl, — *in*
middle of house; goā'nē, — *in*
corner of house; goā'goagilēlas,
sitting down in house without
back support; goā'tsaoas, *settee*;
 goā'nutlēmē, *sitting along side*;
H. goā'tsāitl, — *on bed*; goa'-
 sk'amitl, — *inside a thing*;
 goagoa'k'itl, — *on top of*; goa'-
 tsoa, — *on flat thing*; goā'laila,
to sit on planks; grā'latlēla, *sit-*
ting down on chair, on planks;
 goa'qtoa, — *on top, point of a*
thing; goā'pa, — *on point,*
front end; goala', — *on stone*;
 goā'gyena, — *on long thing*;
 goaū'ioa, — *on point of a thing*;
 goa'qtlāē, — *on hind end*; go-
 a'qtis, — *on beach*; goa'sk'am-

- ils, — *on round thing outside*; goa/luqtlēas, — *on roof*; goā'qs, — *in canoe*; goa'/htema, *settee*; goa'qsē, — *outside of house*; G. goa'/tl, — *in house*; goa'/qtoa, — *on top of, on point*; goa'/kyena, — *on long object*; goa'/sk'am s't'ē'sem, — *on stone*; goa'/tlō-wa, — *under cover*.
- six, G. k'ētlō'q; k'ē'tla'sk'em, — *round ones*; k'ē'tla'tsq, — *long ones*; k'ē'tla'iqta, — *cups*.
- sixteen, G. k'a'tlagiū.
- sixty, G. k'atlapenk'ā'pōpena.
- scales, H. gau'm.
- skillful boatbuilder, H. ā'tl'eskiō.
- skin, L. N. tl'ēs; tl'ē'siapē, — *of upper part of arm*; tl'ē'tsēpoē, — *of chest*; tl'ē'tseqtlē, — *of crown of head*; tl'ē'sēmē, — *of face*; tl'ē'tsitlpē, — *of nose*; tl'ēsī'ūē, — *of forehead*; tl'ē'tsanē, — *of hand*; tl'ē'tsētlqā'oē, — *of inside of mouth*; tl'ē'tseqstē, — *of mouth*; H. k'u'tse; k'uk'uskyā'nē, — *of hands*; k'utsemē'kyē, — *of back*; k'ā'smē, — *of face*; k'utsikyatlkyā'nē, — *of back of hand*; k'uk'ut-sēā'pē, — *of upper part of arms*; k'uk'usqtā'mō, — *of legs above knee*; k'utsēpō'a, — *of chest*; k'uk'utsī'tsa, — *of feet*; N. k'utā'otl, *skin blanket*; G. tl'ēs, — *of heels*, H. amea'tltsitsē.
- to skin, L. sā'p'a.
- skull, L. qā'uik'.
- skunk, H. ia'qp'ala (= *bad smell*).
- sky, N. lō'ua, nā'la; nēnā'lanuk, *changing (having) weather*; H. lewa'.
- slabs of wood sewed to hand of hawin-atl, N. sē'quitēm.
- slave, L. N. k'ā'kyū, H. k'ā'kō, G. k'ā'hō; N. k'ak'akuistā'lista, *making slaves all around*; slave, a whole tribe enslaved, N. ē'iatl-ela (*in song*).
- to sleep, L. N. mē'q'it; mēqabū'tlēm, *I pretend to* —; ky'ē'sen mē'q'ēqsta, *I do not want to* —; H. gy'ā'tla; gy'atlē'qstē, *wanting to* —; G. ku'l'itl; ku'l'ilas, *bed*.
- sling, TL. ye'nkh'aiō.
- slow, L. ōya; H. G. wē'hala (= *not fast*), *to walk* —; auā'kya, *to work* —.
- small, N. L. amā'e; ama'enqē, *smallest* (= *edge of small*); amā'pitō, *small*; amamēmēnē'q, *small things* (—menēq, *small distr.*).
- s., —pitō; N. tsuqpitō, *short*; gyōkpitū, — *house*.
- distr., —menēq; N. gyōkmenēq, — *houses*; quākunamenē'q, — *boats*.
- smallest, —enqē (= *edge*); ama'enqē, *smallest*; ts'ētsēqk'ē'nqē, — *dancers*.
- smallpox, N. tlēma'ē (= *boil*), ia'knim (*cause of evil*).
- to smell, L. mē'sela; N. aihp'ala, *good* —; H. aihp'ala is wē'sum, *good smelling man*; ia'hp'ala, *skunk* (= *bad smell*); ua'qp'ala, — *of smoke*; G. hu'mk'ata.
- smoke, L. N. koanī'la; Kuanilanō'kumē, *who has most smoke* (i. e., *always giving feasts*); H. ua'qela; ua'qpis, *smoker*; ua'qp'ala, *smell of* —; uaqoaqtoa, *smoking in walking*; uaqoaq-ā'qtis, *smoking on beach*; uaq-a'tsē, *pipe*; G. k'ak'pa, *to smoke*; k'ak'paqtoa, — *in walking*; k'ak'patsē, *pipe*.
- hole, L. qsātla, H. waqa'wa.
- smooth; N. k'ē'tsis, — *beach*; k'ē'tsīt, — *house floor*.
- snail, L. k'ōā'ts'ek', H. k'ōā'tas.
- snake, L. N. sē'itlēm; sē'ilis, — *in*

- belly; **H.** sī'tlem, **G.** k'a'k'el-k'oa.
- to sneeze, **L.** ashī'sit.
- to snore, **L.** qe'nt'āla.
- to snow, **L. H. G.** k'uē'sa; **H.** k'uē'-sainoq, where it is always snowing.
- snow (on ground), **L. G.** nē'e, **H.** nā'ē; nask'emā'la, mountain with snow on top.
- soft, **L.** tēlk'.
- sole of foot, **H.** t'ē'pem.
- solemn, **N.** beku'm; Bē'bekumlisila, making solemn in house.
- something in eye, **N.** gyīstō'ē.
- son (see Child), **H.** hāu'ltsē, only —; wala'qtlē, youngest — (—qtlē, hind); nō'lak'amē, eldest —; g'au'loa, second —.
- chief's eldest son, **N.** tlēō'le-k'amē.
- son-in-law, **L.** negu'mp.
- song, **N.** ts'ē'k'ala, winter song (= Tsētsā'ēk'a, noise); baquyala, summer song (= Ba'qus noise); k'a'mtem; tsā'qatla, — in quick measure.
- soring, **N.** k'anā'tla.
- sorcery (see To bewitch).
- soul, **N.** begua'ē, beq'una'ē (beg—, man).
- sour, **N.** sāk'a, **H.** ts'ē'qp'a (—p'a, taste).
- span, **L.** pāt, **H.** ōp'e'nkh.
- spark, **L.** anopē'q'it, **H.** pē'gyak'ala.
- spark spirits, **N.** menak'itl.
- to emit sparks, **L.** tle'msa.
- sparrowhawk, **H.** t'i'htōgus.
- to speak, male, **N.** bā'guala, **H. G.** bgua'la (= man's noise); bgō'pes, good speaker.
- , female, **N. G.** k'ā'kyala, **H.** k'kyala (= woman's noise); k'kyapē's, good speaker.
- **N.** iā'k'antal; iā'k'ēgyatlēla, to deliver oration; iā'k'antēnoq, orator.
- to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.
- good of one, **N.** ai'hp'aqsta (aih, good; —p'a, taste; —qsta, mouth (?)); iā'qp'aqsta, to — bad of one.
- **N.** hā'sak'awasuē, trying to speak loud; ēiwa'la, to speak about one's wishes (song).
- to spear, **L.** sēkya'.
- spider, **L.** yī'k'a. **A. H.** hāuma'qa.
- spike (of spruce, etc.), **A.** kh'ā'mamō, **H.** mamē'em.
- to spin, **L.** mē'ta, **N.** k'emk'ā'.
- spindle, **N.** hi'lp'aqstō.
- to spit, **L.** ku'c'it.
- to split, **N.** kuē'q'it, kuā'qsant.
- wood, **N.** tle'mh'it, **H.** koā'k'—; koak'tā'maluk, splint in thigh.
- canoe splits, **N.** hō'uqoa.
- cedar bark, **L.** pē'q'it, **A.** pā'sa.
- salmon, **L.** t'ā'lēk', **H.** ky'ē'a.
- spoon, **N.** ts'ē'qatla, large —; **H.** g'ōtai'ō, — made of mountain goat; ky'ā'tsenak'; tsyā'laiō, large —; **G.** hamdsai'ō (= eating instrument).
- spring of water, **L.** ts'ē'thela.
- of year, **H. G.** wīā'gyōa.
- to spudder, **L.** tseō'quit.
- squid, **N.** t'a'k'oa; k'ak'ō'mis, — in cheek; t'ā'ēk'ōtl, where squids are eaten; **H.** tk'oa.
- sp. (?), **N.** ky'i'nut.
- squirrel, **L.** tamī'nas, **tl.** mā, **H.** tsā'mi.
- to stand up, **N.** dlā'uis; dlask'amā'tlin, I — facing sea; dlā'witl, — in house; dlā'qoē, proper place of each gens in feast; **H.** dlaau's, — outside; dlā'qolatlela, — on top of a long thing; dla'auwitl, — in house.
- to stay at home, **N.** nek'a'; nek'ē's, always —; Nak'ō'mgyilisila, always staying in their own country.

- star, **L.** t'ō't'ō; amā'qemis is t'ō't'ō, shooting —; **H.** t'ō'tōa, **G.** hī-hik'edzō'a.
- starfish, **L. N.** k'ātsk'.
- steady, **L.** t'ā'aq.
- to steal, **N. L.** gylō'tla; **L.** gylō'tlik', thief; **N.** gylō'tlē, — on sea.
- steamer, **N.** hē'k'ayala, **H.** qu'ltēala (= fire inside).
- to steer, **H.** tla'lamil; **L.** tli'it, — canoe, pressing paddle from canoe; tlō'k'umH, — pressing paddle towards canoe.
- stem of canoe, **L.** ā'kyiūē.
- to step on something, **N.** t'ē'patla.
- stepchild, **L.** k'oa'o (?), **N.** wawa.
- stepmother, **H.** ā'patsō.
- stern of canoe, **L. N.** ō'qtlē (= hind part).
- stick for spreading salmon, **H.** tlā'qem.
- "stick shoe," **N.** k'ā'k'anās.
- stomach, **L.** nā'k'apoē, **H.** pō'qums.
- stone, **L. N. H. G.** t'ē'sum; **N.** t'ē'sumtses, made of —; t'ē'sumgyilak', made —.
- **N. H.** — a; **N.** neqkyū'ta, opposite rocky place; kyā'k'a, founded on stone; nemō'k'oa, alone on rock; wī'nakua, rocky place; **H.** goala', to sit on —.
- to stop a water course, **N.** tsū'pa; tsātsūpatsī'wāē, stopped mouth of river.
- store, **H.** tlēā'les (= buying house); tlē'ilks, storekeeper; **G.** tl'ē'las, tl'ē'l'gis, storekeeper.
- stores of dry salmon, **L.** hēitlē'laiō.
- story, **N.** nū'yam, distr., nū'nim; nū'qnēmis, name of all animals in myths.
- stout, **L.** pentlē'is.
- straight ht, **L. N.** nek'a'la; nek ā'qala, slow measure rhythm (= straight down); **H.** k'ē'inakula, straight ahead; **N.** hayim (in song).
- strait, **H.** wunā't'hus.
- strap of basket, **L.** k'ā'tlin, **H.** tena'qōtl.
- to strike with fist, **N.** mi'it; mi-stēk'e'mt, — face; mi'it'kyent, — back; mi'nīla, drummer; **H.** mēna'; mi'it'ut, to bend by striking with fist; **G.** mi'it'lis, drummer.
- against, **N.** t'ih'ā'tlela.
- **H.** a'lqa, **G.** alqa; alqā'p, — one another.
- with palm, **H.** tlā'sa.
- a dog, **H.** watsē'la.
- with hammer, **H.** mōkoa' (see To bend).
- strong, **L. N.** tlō'k'uimis; tlō'kum, cause of strength; **G.** tlōq.
- sturgeon, **Tl.** hā'nak'ois, **H.** k'ā'is.
- to suck, **H.** tsā'ma; tsā'mamis, to suckle.
- sugar, **L.** ē'kyisilā.
- summer, **L.** hē'ianq, **H. G.** hā'nq (— anq, time of).
- sun, **L.** tlē'sela, **N.** ā'ta, — as deity; **H. G.** tlē'hsioala.
- sunrise, **N.** tōatuselagyilis; **H.** latuselagyilis (= goes down river on earth); **G.** k'ēkyō'ia.
- sunset, **L.** lā'pēta, **G.** lā'is.
- superlative, **L. N. H. G.** —k'amē; **N.** i'hak'amē, fastest; gyē'k'amē, greatest chief; nō'lok'e-māē, greatest fool; nō'lasnek'e-māē, eldest child; nemō'k'oa-k'amē, all alone on rock; **H.** nō'lak'amē, eldest child.
- supernatural, **N. H.** tlōkoa'la.
- to support, **N.** tlā'tela (= to make stand); tlā'lamin, supporter.
- surface of sea, **N. H.** —tlē; dlas-k'amā'tlin, I stand facing sea; gylō'tlē, to steal on sea; tlatlasik'ō'tlikH, here is a canoe with Tlatlasik'oala (—kh, present; —tlē, on sea); **H.** k'auk'oa'ise-

la'k'tle, canoe drifting to and fro; mā'tlēla, to swim; **G.** hanēilwa'paqē, canoe on water. to surpass, **N.** k'ā'k'a. to swallow, **N.** nek'olā'laqōm; nek'E'k', swallowed (= eclipse of sun); **H.** k'u'nquit. swamp, **L.** tseqtsek'oa'ls (=als, outside), na'hila. sweat, **N.** k'ō'sa; **H.** k'ō'hpis, sweating. to sweep, **H.** ky'ē'tla. sweet, **L.** **TL.** aihp'a (= good taste). sweetheart, **L.** wā'tela. when always high swell, **H.** t'ō'qelis. to swim, **N.** mā; **L.** mā'nakula (= fish motion); **L.** te'msēlaiō (?); **H.** mā'tlēla (man, = swimming on surface); mamā'lama, children trying to swim; **H.** k'ola'la (fish), **G.** k'ōā'la (fish).

T.

tail of quadruped, **L.** hats'E'qstēe (=qstē, bottom), **H.** ha'ts'iqtē (=qtē, bottom); **N.** nū'naqstē, — of wolf (= wolf's end). — of bird, **H.** nā'kyaqtlāē (=qtlāē, hind). — of fish, **L.** ts'ā'snē, **H.** ts'anē't. — of whale, **H.** t'ēk'aqtē'; white tailed fox, mō'k'uqt (= white tailed); **A.** kuē'qt, raccoon. to take, **N.** aq'ē't. tall, **L.** gyi'lteqst (gyi'la, — long), **H.** noā'kila. tallow, **N.** k'ā'tsek; **H.** tl'ā'tai, gō'luk', — of mountain goat. taste, **N.** **H.** —p'a; **G.** **N.** aihp'a, sweet; **L.** te'mp'a, salt; **H.** ts'ē'qp'a, sour —. tear, **L.** koā'kuistoē; tsē'tsāokula, to weep. to tease, **N.** mē'iila. to tell, **L.** nē'tlasō; — myths, **N.** nō'sa.

temples, pelnūtleMā'ē (= thin side of face), **H.** pā'spelē' (see Ear).

ten, **G.** k'ā'pō; k'ā'p'usk'em, — round ones; k'ē'putsq, — long ones; k'āpō s beguā'num, two hundred.

thick, **L.** wōk.

thief, **L.** gyil'ō'tlik'.

thin, **L.** pe'lpitō (—pitō, small); k'ā'tlāis (person).

things lying about, **L.** t'ā't'its, **H.** mamē'kyas.

to think, **L.** gyē'gyēk'a.

thirsty, **L.** nā'k'ēqst (= wanting to drink), **H.** tsō'sētlqta (= dry mouth), **G.** tsō'sems, nā'k'abū.

thirteen, **G.** yūduqg'ū.

thirty, **G.** yūduqpenk'ā'pōpena.

thorn, **N.** k'ā'k'anē.

thou, **L.** **N.** sō'wa, yūtl; **H.** k'qsō, k'qsoā'ēoa; **G.** yi'qsō.

thread, **L.** k'ā'naiō (= sewing instrument), **H.** g'a'nema'las.

three, **G.** yūdu'q; yūdu'qsem, — round ones; yūdū'tsq, — long ones.

thrice, **N.** yū'duqp'ana.

throat, **H.** k'u'nkoas (see Neck).

through, **H.** —sioa; tqsī'oa, to jump —; laqsī'oa, to go —; maqsō't, to throw —.

to throw, **N.** mā'k'a; mak'ā'p, — one another; mak'ā'iō, stick of shaman for throwing (—ing, instrument), mā'mak'a, trying to —; maq'ē't, to drop; **H.** maqsū't, to — through; maqsō'stūt, — up; maqlā'lisa, — into fire; mā'k'ak'a, — among; mak'a'neqant, — along; ma'qautlts'ōt, — out of; ma'qtsōt, — into; mak'a'qōt, — down; **G.** mā'quit.

— into canoe, **N.** lekyā's; lā'la-kyutsē, throwing every one into canoe.

- to throw, "to throw song out of canoe,"
 k'amt'Emō'tltūt (k'ā'mtēm,
 song; —ōtlt, out of canoe; —ut,
 v. a.), (i. e., a singer in the
 canoe which goes to a feast greets
 the host with a song).
 — into water, **H.** huē'tltaut (man,
 animal), ts'aqsta'ūt (a stone,
 —sta, water).
 to throw, **H.** ts'ek'anu't, — towards;
 ts'aqsiā'la, — ashore; ts'eqā'-
 litlila, — into house.
 to throw copper, paddle, board (flat
 objects (?)) into house, **N.** sepā-
 alitlila.
 thumb, **L. N.** k'ō'ma, **H.** k'ō'na, **G.**
 k'auna'; **H.** kōna'hsitsē, big toe
 (—hsitsē, foot).
 thunder, **N.** ku'niqua; ku'nuatēla,
 noise of —; ku'nquakyasō, what
 a —! **G.** lu'qlisla.
 thunderbird, **L. N.** Kunkunqulī'kya,
N. ts'ō'na; ku'n'ōas, home of —.
 tide (current), **H.** ts'ā'la.
 to tie, **N.** mōq; mō'qpek', heraldic
 column (pole to which [blankets]
 are tied), **L.** mō'quit; **N.** mōq-
 sak'ā'o, with tied penis; **G.**
 muk.
 time of, —enq; **L.** hē'ianq, summer;
 tsāwu'nq, winter; **H.** tlē'nq,
 potatch; hāi'nq, summer; tsā-
 wu'nq, winter; **G.** hāinq, sum-
 mer; tsōnq, winter.
 — to be on time, **N.** hē'ilts'a (see
 Right); wī'ts'a, not on time;
 niō'sukuila, making that there is
 no time to escape.
 tired, **N.** mā'mentlēas, making
 him —; mē'ntl'ēt, tired of eat-
 ing certain things; **H.** tlā'lasō.
 Tlamē'latsē, **N.** house in which tsē-
 tsā'ēk'a is held.
 tobacco, **L. N. H.** tlā'uk'.
 to-day, **L.** qoanā'laq, **H.** goa'k'ela-
 ioq,
 toes, **N.** k'ōā'k'ōasitsē (—sitsē, foot),
H. k'ōā'k'ōahsitsē (—hsitsē,
 foot).
 — big toe, **H.** k'onā'hsitsē,
 (= thumb of foot).
 together, **N.** k'apē'; k'ā'pēg'atl
 gyā'qen, they will come together
 to me; k'ā'pēg'awāstlis, they
 will come together to you.
 — **N.** ha'mk'olisēn, I eat with you.
 — **N.** gynlikyēlē, parents with
 children.
 — **N.** nēmā'la, **A.** wē'wauk'ua'si.
 to-morrow, **L.** tlē'nstla, **H.** tla'ns-
 tlats.
 — day after to-morrow, **H.** tli'nsē-
 tlats.
 tongue, **L. H. G.** gyi'lēm.
 tongs, for pulling out hair, **L.** k'ulai'ō
 (= pulling instrument).
 — for taking stones out of fire, **L.**
 ts'ē'stlala (—tlala, fire); **H.**
 k'ōē'sten.
 tooth, **L. N. H. G.** gyīgy; **N.** gyi'-
 gyatlen, I have —ache; gyi'-
 seqstāl, cover of box (= teeth
 around (?)).
 — **N.** (ōhwē), —hē; k'aqhē, hav-
 ing lost a tooth (= notch tooth);
 nae'nshē, with decayed teeth;
 lōphēpitō, you have no teeth;
H. —hsiā; tsē'tsēhsia, having
 lost a tooth; lē'k'ēhsia, having
 lost all teeth; hā'pēhsia, chin
 beard (= hair tooth).
 top of —, **L. N. H.** —qlē; **L.** mā'kyaq-
 tlaowē, top of tree; k'ā'msiqlē,
 lazy on top; tl'ē'tseqtlē, skin
 of crown of head; **H.** gā'luqtlēas,
 to sit down on top of —.
 — **N.** —ōqtoē, **H. G.** —qtoa; **H.**
 goa'qtoa, to sit on —.
 — a pile, **N.** ōky'ē; ōkuyalis, on
 top of a pile on beach; ō'magya-
 lis, highest of all (?); **H.** —koia,
 —kyiōa; tōkoia', to walk over a

pile of planks; goa'uioa; **G.** goa'gyioa, to sit on a pile.
 top of basket, box, **N.** —kyaē; wē'kyaē, not quite full; **H.** ky'ā't-gyōi, to paint inside of box.
 torch, **H.** anō.
 to touch, **N.** tlō'pala; mā'kyapala, — almost; mākyitlō'sela, almost touching roof.
 towards, **H.** —alut; tqū'alut, to jump —; gy'ē'goalut, to run —.
 town, **N.** gyōk; **H.** gō'kula (= houses).
 trail (see Road), **N.** la'qsō, to walk on —; **H.** tō'wi.
 trap for fish, **N.** mō'ē; mā'muqsila, taking care of —; **G.** ā'mala.
 trap for game, **A.** kḡpaiō, lā'um.
 to travel, **N.** ē'iowa; sē'qoa, — in canoes; kunē'sta, — about (—ēsta, around); K'unēstā'la-gyilis, always traveling about.
 tree, **L.** tlā'qilos, **A.** k'oā'as, **H.** lek'oa' (= fuel); k'oaaiyō'k'ula, lek'oa'gyila, country full of trees.
 — **L. N.** —mis; k'oā'tlmis, salmon berry bush; qā'qumis, pine; pā'qmis, maple (= leaf tree); iāiqpā'lamis, fir; tl'ā'qomis, alder (= red tree).
 to tremble with hands, dancing, **L.** qō'lēqōla.
 tribe, **N. H.** lē'lk'olatlē, **N. G.** gyō'uklōt; **H.** gō'uklōt (= village community).
 to troll, **H.** k'ē'ma, dō'koa.
 to be troubled, **N.** nō'tla, tsānaqua'la (in song).
 trousers, **L.** k'qsis.
 trout, **L. N.** k'ō'la, quitlā'la, **H.** tk'ā'nē; gōlē'stē, speckled —.
 trumpet, **N.** ts'ē'kōkyala, **H.** ky'ē'kyala (—kyala, noise).
 to try, **N.** wā'hsala, let us try! hā'maa, trying to eat; nā'nak'a,

trying to drink; kwa'na, to try; **H.** hā'mats'a, trying to eat.
 Tsōtsā'ēk'a (winter dance), **N.** tsē-tsā'ēk'a (= the secrets).
 — house in which — is held, tlamē-a'tsē.
 — host giving —, yē'wihila (= shaking himself).
 Tsimshān, **N. H.** Guē'tela (= north people); **H.** Atlā'itq, a tribe living west of the Qaē'qaes; Mes-mā'miht, tribe of Metlak-āhila; Guē'tela, — language.
 Tsōnō'k'oa, a fabulous woman (ts'ō'na, thunderbird; —ō'k'oa, female (?)).
 turned upside down, **H.** k'pē'tla; k'pē'tla-itl, — in house (see To capsize).
 to turn round, **L.** k'ui'sk'emh'it (—k'em, face); mē'ls'it.
 tide turns, **H.** ts'ā'ista (—sta, water).
 twelve, **G.** mātlg'ū.
 twenty, **G.** mentsq.
 twice, **L.** mā'lp'ana.
 twig, **L.** mā'mēē.
 twins, **N.** tl'ā'lēatsē (—atsē, young).
 two, **N.** mātl; Mā'tsemenk'olāwis, always carrying two round ones in each hand; **G.** malō'q; mā'sems, — round ones.
 two hundred, **G.** k'āpōs beguā-num (= ten men).

U.

ugly, **N.** iakyā'oē (= bad forehead).
 uncle, **N.** k'ulē' (addressed), **H.** qtlemp.
 to uncover face, **L.** lō'semh'it (—sem, face), **H.** t'ē'lk'emtl (—k'em, face).
 under, **N.** pen'a; pen'a'tsē, lower side; bē'bēnak'aua, the lowest; —aboē, underneath; aoā'boē, underneath; halqabo'ē, to kill

—; **H.** oā'poa; wunk'ā'poa, *bottom, lower side* (= *edge underneath*); ēsā'poa, *lower side*; mā'taput, *to fly under*; tōā'put, *to walk under cover*.
unexpected, **N.** k'ōē'hit'ā'āstl, *happening unexpectedly*.
to unload canoe, **N.** mō'tltōla; **H.** wā'mōtlut (—ōtl, *out of canoe*).
unsteady, **L.** gye'tēla.
to untie, **N.** k'uī'tla; k'uī'tlaqala, *to untie from trees* (—aqa, *down*).
upper part of river, **N.** nā'laē; ne'l-pē, *house highest up river*; nē-nelgyas, *country highest up river*; nē'lse, *up river*.
up, **N.** —usta; lagyustā'la, *to ascend*; Nēmōkyustālis, *the only one coming out of ground*; k'ē'hus-tāl, *washerwoman* (= *hanging up*); gyalamustāla, *salmon first ascending river*; tl'epustāla, *to ascend mountain*; gyā'qustā, *to come up*; tsū'husut, *to hold up*; wī'kyustoa, *not to be able to hold up against*; k'asustāla, *to walk up*; **H. G.** —ōstēoa; lā'kōstēoa, *to walk up*; d'ōqsōstēwala, *to look up*; tqsōstē'oa, *to jump up*.
to turn upward, **H.** d'ā'tēk'ēila.
to urinate (male), **H.** kh'E'lk'oa.
to urinate (female), **H.** aiā'sa.
urine, **H.** khiloppē's.
useless, **N.** gyōkk'ā'laam, —*house*;
H. a'mtla; a'mtlask'am, *a strumpet*.
uvula, **H.** me'smes.

V.

vein, **H.** haia'spēatsēe.
vertebra, **H.** k'ō'tsō (see *Bone*).
village, **N.** gyōq, **H.** gōk', **G.** gyōq;
N. gyōqtems, **G.** gyō'qtema,
village site.

virgin, **N.** ky'ēa'la.
to visit, **N.** ē'wak'itq, *whom everybody visits*.
volcano, **A.** tlumqamā'qis.
to vomit, **L.** hā'qo it, **N.** hō'k'oa;
 hauk'ua ! *vomit!*

W.

waistcoat, k'ē'qsawok'.
to walk, **N.** k'a'sa; k'ā'sēltsue, —
on flat object; k'ā'tsētlanē, —
on log; k'ā'seqala, — *down*;
 k'ā'tsēstāla, — *around*; k'ā'-
 sustāla, — *up*; k'asēnqentāla,
 — *along edge*; k'atsnūtsentāla,
 — *along long object*; k'ak'asky-
 inā'la, — *and find*; **L.** lā'tlēn
 k'ā'sat, *I* —; k'ak'sā'lagyilis,
walking together; k'aulnanēā'la,
to walk meandering; **G.** k'ā'tl-
 tōwa, — *on road*; k'ā'ldzoa, —
on plants; k'atlna, — *over
 log*; k'ā'tsistala, — *around*.
 — **G.** lātus, *to walk down river*;
 lā'qa, — *down*; lā'khiwa, —
up.
 — **N.** tayukuinā'la, — *and find*;
 tāyōk'oa'lagyilis, *walking to-
 gether*; **H.** tōnō'olsa, — *along*;
 tōā'put, — *underneath*; **A.** tō-
 quit (**N.** = *war dance*).
 — **G.** sī'q'uit, — *up river*.
 — *on trail*, **N.** ts'ē'k'oa.
 — **N.** nauqsā'yō, hauqsā'lo, — *on
 trail*; hōqsta'la, — *into water*
 (—sta, *water*).
 — **H.** uaqoqtoa', *to smoke walk-
 ing*; **G.** ha'mstoa, *to eat walk-
 ing*; ha'nqtoa, *to sing walking*;
 k'ā'k'paqtoa, *to smoke walking*.
 — *softly*, **N.** se'litala.
wall, **L.** tsā'k'am; **N.** gyōk'opa'sila,
 — *at point*; **H.** gāuwi'm.
wanting to, **L. N.** —ēqst; mē'q'ēqs-
 tēn, *I want to sleep*.

- not obtaining what one wants, **N.** *weasel* (*Putorious*), **N.** gyēgyi'lēm
wī'ūtl.
(= climber).
- war, **N.** hō'utlō, to go to —; **H.** weather, **N.** nā'la; nēnā'lanuk,
ts'ē'kyatla. having — (*i. e.*, being able to
change —).
- dance, **N.** tō'q'uit (see *To*
walk).
- warm, **N.** ts'E'lqua; ts'E'lquat,
place where it is warm; **H.** kō'-
qoa, **G.** ky'u'qula.
- to warm one's back, **L.** penē'kyalitl
(—ēkya, back).
- warrior, **N.** wināē'noq; ā'listalits,
great — (*perhaps victorious*).
- to wash, **L.** tētēk'ēmH'it, — face
(—k'ēm, face); lā'asta, — body
(= to go into water; la, to go;
—sta, water); tsE'ntsenk'oa, —
hands; **H.** ts'ō'tsoqma, qau'-
semt, — face (—semt, face);
ts'ō'qoēta, — body; muqsta', —
body (—sta, water); ts'ō'k'oa,
— hands; dēi'sēta, — with cedar
branches; ky'i'lpa, — clothing.
- washbowl, **H.** ts'ē'koisk'ēm (—k'ēm,
round).
- watchman, **L.** k'ā'k'ala (see *To*
hear).
- water, **L.** N. wa'p, **H.** waa'm.
— **N. H. G.** —sta; **N.** k'ola'sta,
water of life; tsuqsta, to jump
into —; koā'asta, cup; **H.**
tlqsta'ūt, to push canoe into —;
tqsta, to jump into —; nak'a'm-
sta, cup (= drink water); **G.**
gyūqstā'is, house in —.
- is, in sea, **N.** k'atsī's, bottom of
sea; nā'nīs, bear in sea; **H.**
k'aliā'ois, anchorstone.
- on water (see *Surface*).
- wave, **L.** k'elē'e; aqumā'lē, breaking
wave; **H.** gane'mala.
- we inclusive, **L. N.** nō'guaments,
H. nō'guants, **G.** nōguā'nīs.
- we exclusive, **N. G.** nō'guanūq, **H.**
nōguan'tk'.
- weak, **G.** wē'tlimas (= not strong).
- to weave basket, **L.** yi'p'a.
— cedar bark mat, **TL.** ky'ē'ta;
ky'ē'tamitl, weaving frame; **H.**
tlē'Huila.
— rush mat, **L.** ō'ta.
wedge, **N.** tlE'mkyaio, **A.** tlā'nūt.
weir for fishing, **N.** mō'a, **A.** kō'lem,
G. mā'mēas.
- west, **H.** qā'is; qā'ēqaē, western peo-
ple.
- whale, **N. H. G.** k'o-i'm; **N.** k'ōē'-
gyilak', made a —; k'ōā'fastems,
place of whales.
— **TL.** t'ōto'sk'amīs (*a. p.* (?) per-
haps = star face in sea).
- whetstone, **L.** t'ē'kyaio.
- whirlpool, **L.** k'ō't'is (—is, in sea).
- whirlwind, **L.** halō'pēk'a.
- whiskers, **N.** hāpqstē'e (= mouth
hair).
- to whistle, **N.** hō'uqoa.
- whistle, **N.** metsē's, — of hā'mats'a;
ts'ē'kōkyala, trumpet; **A.** k'oa'-
k'ōmōlaku'la, — of mē'illa;
ky'ē'kyala, trumpet; k'ōs, — of
tloola'qa; tē'qatsk, — of tsā'ēk a;
H. huē'k'oa, — small.
- white, **L.** mēla', **H.** mō'k'oa, **G.**
mō'qstō.
- white blanket, **H.** kye'lqsem.
- who is that? **A.** ak'oiqk'au.
- wide, **N.** lē'qō; lē'qōis, wide beach.
- widow or widower, mourning, **N.**
āa'msila, **G.** g'ōā'itlōwa (= sit-
ting in house).
- widow, **N.** beky'ā'sit (= without
man).
- widower, **N.** k'ēky'ā'sit (= without
woman).
- wife, **N. G.** gane'm; **N.** gane'mtl,
future —; **H.** g'ane'm.

wild, hā'mats'a growing —, **N.** quā'sa.
wind, L. iā'la; iā'opsem, *sail*;
 iau'apek'; *mast*; **H. G.** iuā'la;
H. iuā'lis, *place where always*
wind; iai'uaspek', *mast*; iai'-
 uastem, *sail*; iai'uatsk, *hoisted*
sail; **G.** iai'uatsem, *sail*; iū'p'iq,
mast.

— *north wind, N.* t-ā'k'oa, **H.**
 tsāk'oa'la.

windpipe, H. pētseqā'ō (—qāō, *neck*).

wing, H. mā'tlmatem (see *To fly*).

— *first feathers of* —, **L.** p'ē'tlem.

— *hind feathers of* —, **L.** ts'ē'l-
 khim.

winter, L. N. tsawā'nq, **H.** tsawu'nq,
G. tsōnq (—anq, *time of*).

wise, N. nō'k'at; nā'k'atsē, *the*
great wise one; nō'k'amō, *born*
wise; nanō'ak'aua, *the wisest*
one; **H.** nō'ak'aua, *the wisest one*.

to wish, N. ā'hula.

wolf, L. ā'tlanem (see *Inland*); **N.**
Nuqnemis name, Nūn; Nūnkyē'-
 qtoē, *chief of* —; **Mamalēlēk'ala,**
 ōlē'kyin, **H.** k'use'ls, **G.** asila',
 tl'esyegumi'H.

wolverine, N. wā'gigya, nā't'bēē.

woman, L. tsetā'q.

— **L. N.** k'aky—; **N. G.** k'ā'kyala,
woman speaks (= *woman's*
noise); **N.** k'āqk'ēkyā'la, — *is*
always talking; **H.** k'ky—;
 k'kyala, *woman speaks*; k'ky-
 apē's, *female talker*.

— **N.** —k'as; —k'a; nemē'mak'as,
sister; k'ōk'otsaqsemā'lak'a,
Koskimo woman; hai'atlilak'as,
mending woman (= *female sha-*
man); ts'ō'tlemak'as, *grand-*
daughter; ā'tak'a, *pet daughter*;
 nē'nenk'as, *bear woman*; **H.**
 —k's; menū'yak's, *sister*; tlhse-
 la'k'sa, *shrew*; ts'ō'qtlemak's,
granddaughter; g'auioa'qtlēk's,
second daughter; hau'ldsēk's,
only daughter.

woman, N. H. —aqsem; **N.** Nim-
 k'ēa'qsem, *Nimkish woman*;
 Guā'gulaqsem, *Kwakiutl wo-*
man; **H.** Awī'wiky'a'qsem,
Awiky'ē'noq woman; Bī'bilqu-
 la'qsem, *Bilqula woman*; k'ōē'-
 k'ōēhtēnoqa'qsem, *K'ōēhtēnoq*
woman; Tlatlasik'oa'qsem, *Tla-*
tlasik oala woman; Hēiltsōk'ō-
 a'qsem, *Hēiltsuk' woman*,

— **N. H.** —ūk'oa, —ōk'oa, —*in*
names; **N.** A'nk'oalayū'k'oa,
making it cloudy; Lālak'āiyū'-
 k'oa, *made to go ahead of all*;
 Tsōnō'k'oa, *thunderbird wo-*
man (?) **H.** Tlālētlilayō'k'oa.

womb, H. mā'eōtlatsē.

wonderful! Tl. N. sā'kyas, auī'la
 (= *real*).

wood on beach, L. k'ē'qatl.

— *dried, A.* kyā'p'as.

— *damp, A.* ts'ē'mos.

woodpecker, red-winged, L. sā'k'oala,
Tl. tlā'tlanitl, **L.** tlā'tlaneē'k',
H. tlā'tlapēkh.

wool of mountain goat, L. p'ā'lem;
 pelpela'sk'em, *blanket of* —.

wool and fine hair, H. kyā'tltema.

word, N. wā'tldem.

world, N. wī'nakuis.

Y.

to yawn, L. hā'hila.

yellow, H. tē'qa.

yes, H. la'a, **G.** kyaā'.

yesterday, L. tlā'nsutla, **H.** tla'ntse.

— *day before yesterday, H.* tlā'-
 ntsēēdea.

yew tree, Tl. H. tle'mk'a.

you, H. k'āek'soā'ea, **G.** yii'qsō.

young man, L. N. bā'bakum, **N.**
 hē'itla.

young of —, **N. H.** —atsē; **N.** mā'-
 matlatsē, *half breed* (= *young*
of European); k'ō'tsatsē,
 — *crab*; **H.** tsāēa'tsē, — *beaver*.

